

SAMUDRA

REVISTA

LA REVISTA CUATRIMESTRAL DEL COLECTIVO INTERNACIONAL DE APOYO AL PESCADOR ARTESANAL



COP 11 del CDB

Pesca y derecho a la alimentación

Los pescadores que vuelan de Indonesia

Subsidios y pesca en Chile

Pueblos pescadores del Norte

Mujeres recolectoras de algas



El CIAPA (ICSF) es una ONG Internacional que trabaja en asuntos que conciernen a los pescadores de todo el mundo. Es miembro del Consejo Económico y Social de las NU y está en la Lista Especial de Organizaciones Internacionales No Gubernamentales de la OIT. También está vinculado a la FAO. El CIAPA tiene oficinas en Chennai, India y Bruselas, Bélgica.

Como una red global de organizadores, profesores, técnicos, investigadores y científicos, las actividades del CIAPA abarcan seguimiento e investigación, intercambio y capacitación, campañas

y acción, así como las comunicaciones. REVISTA SAMUDRA invita a contribuir y contestar. La correspondencia debe ser dirigida a la oficina de Chennai.

Las opiniones y posiciones expresadas en los artículos pertenecen a los autores citados y no representan necesariamente la opinión oficial del CIAPA.

Se puede acceder a todas las ediciones de REVISTA SAMUDRA a través del sitio web del CIAPA en la World Wide Web en: <http://www.icsf.net>



JUAN CARLOS SUEIRO

SAMUDRA

REVISTA

LA REVISTA CUATRIMESTRAL DEL COLECTIVO INTERNACIONAL DE APOYO AL PESCADOR ARTESANAL

NO.63 | NOVIEMBRE 2012

DIN. M. SHIBLEY

PORTADA



*Pez del confin de los mares
por Silas Birtwistle
www.silasbirtwistle.com*

PUBLICADO POR

Chandrika Sharma
por Colectivo Internacional de Apoyo al
Pescador Artesanal (CIAPA)
27 College Road,
Chennai 600 006, India
Teléfono: (91) 44-2827 5303
Fax: (91) 44-2825 4457
Correo electrónico: icsf@icsf.net

OFICINA DEL CIAPA EN BÉLGICA
Sentier des Rossignols 2, 1330 Rixensart,
Bélgica

Teléfono: (32) 2-652 5201
Fax: (32) 2-654 0407
Correo electrónico: briano@scarlet.be

EDITADO POR

KG Kumar

TRADUCCIÓN

Mercedes Rafael Ramos

DISEÑO

P Sivasakthivel

IMPRESO EN

Nagaraj and Company Pvt. Ltd.,
Chennai

ILUSTRACIONES

Sandesh (sandeshcartoonist@gmail.com)

CIRCULACIÓN LIMITADA

ALERTAS DE NOTICIAS DE SAMUDRA (SAMUDRA NEWS ALERTS)

Las Alertas de Noticias de SAMUDRA constituyen un servicio gratuito ideado para enviar noticias y análisis sobre las pesquerías, la acuicultura y temas relacionados. El envío—en formato simple "txt" o en formato "html"—se realiza diariamente o bien en la forma de un resumen semanal. El servicio suele contener noticias originales y en exclusiva sobre las pesquerías artesanales y a pequeña escala, sobre todo del Sur, así como sobre temas como son el papel de la mujer en la pesca y la seguridad marítima. Además de noticias sobre las pesquerías, el servicio aborda cuestiones medioambientales y relativas a los océanos. La suscripción a las Alertas de Noticias de Samudra puede realizarse a través del sitio web www.icsf.net

CONTRAPORTADA



*Pescadores celebrando el Día Mundial de
la Pesca en Abiyán, Costa de Marfil
Fotografía: Brian O'Riordan, CIAPA*



INFORME

Eco-Lógica 4

Las áreas marinas y costeras de importancia ecológica y biológica en la COP 11

CAMBOYA

El futuro de una comunidad 11

Consulta nacional para establecer directrices de pesca artesanal en Camboya

ENTREVISTA

Escala pequeña pero importante.. 20

Olivier de Schutter, Relator Especial de la ONU: informe sobre pesca y derecho a la alimentación

BIRMANIA

Un nuevo comienzo 24

Reunión en Birmania para discutir las directrices de la FAO sobre pesca artesanal

BANGLADESH

La voz de la costa 27

Consulta en Dacca sobre las DV-PPE de la FAO

INDONESIA

Pescadores que vuelan 31

Los pescadores indonesios de Lamalera cazan ballenas según una ancestral tradición

VIETNAM

Un atisbo de esperanza..... 34

Se celebró en Hanoi un taller de consulta sobre pesca artesanal sostenible en Vietnam

RESEÑA

Tira y afloja 37

Shifting undercurrents revela los problemas de las mujeres algueras

TIMOR ORIENTAL

Mano a mano 39

En Timor Oriental se abre paso un enfoque de colaboración para frenar la pesca INDNR

CHILE

A la captura de respuestas 42

Estudio sobre los efectos de las subvenciones gubernamentales a la pesca artesanal en Chile

ALASKA

Desde el fondo del corazón..... 45

Los pueblos pescadores del norte defienden con dificultad sus medios de subsistencia

SUDÁFRICA

Desprotección jurídica 48

Una ley niega a los pescadores sudafricanos acceso a las aguas de áreas protegidas

EDITORIAL 3

RONDA..... 50



SURESH ELAMON

Atún capturado con caña y sedal en las
islas Lakshadweep, India

Derecho a la alimentación

El último informe del Relator Especial de la ONU sobre el derecho a la alimentación reafirma la importancia de la pesca para la seguridad alimentaria

La ecología constituye un tema dominante en cualquier debate sobre política pesquera, ya que el impacto del ser humano sobre los recursos y el medioambiente amenaza con provocar crisis. El informe del Relator Especial de las Naciones Unidas sobre el derecho a la alimentación, Olivier de Schutter, presentado ante la Asamblea General de la ONU el 2 de noviembre de 2012 es motivo de satisfacción (ver entrevista en p.20). En él reafirma la fundamental contribución de la pesca a la seguridad alimentaria, especialmente para poblaciones vulnerables y regiones aquejadas de inseguridad alimentaria. Examina cómo ayudar a los más vulnerables a realizar progresivamente el derecho a la alimentación, señalando que un enfoque de derechos humanos resulta esencial para conseguir el desarrollo sostenible del sector pesquero.

El documento representa una útil guía para abordar los problemas del sector mediante estrategias enraizadas en las obligaciones de respetar, proteger y hacer efectivo el derecho a la alimentación. Recomienda a los Estados respetar el acceso existente a una alimentación correcta y abstenerse de tomar medidas que lo limiten. Deberían proteger el derecho a

la alimentación velando por que las empresas o los particulares, como la pesca industrial o los promotores privados, no quiten a los grupos más vulnerables el acceso a una alimentación adecuada, y hacer efectivo el derecho a la alimentación tomando la iniciativa para mejorar el acceso y el aprovechamiento de la población de los recursos y los medios de subsistencia.

El informe defiende vigorosamente la pesca artesanal, urgiendo a los Estados a abstenerse de tomar medidas, como grandes proyectos de desarrollo, que puedan perjudicar los medios de subsistencia, territorios o derechos de acceso de los pequeños pescadores continentales y marinos, a menos que obtengan su consentimiento libre, previo e informado. Reclama implicar a las comunidades pesqueras en el diseño, ejecución y evaluación de las políticas pesqueras e intervenciones que les afecten, y apoya el establecimiento de regímenes de gestión conjunta o comunitaria.

El documento propone instaurar zonas dedicadas exclusivamente a la pesca artesanal y derechos de uso para las pesquerías de pequeña escala y de subsistencia, y sugiere reglamentar la pesca industrial para proteger los derechos de acceso de las comunidades pesqueras tradicionales. Destacando la función de “red de seguridad” del sector artesanal, el informe aboga por mantener la pesca “lo

bastante abierta y libre”, y se opone a la introducción de cuotas transferibles. Recomienda asimismo evaluar los efectos de los acuerdos de pesca en los derechos humanos antes de su conclusión, implicando a las comunidades pesqueras.

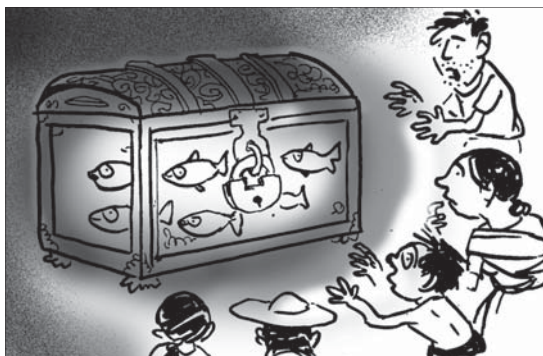
Destaca igualmente la necesidad de redoblar los esfuerzos internacionales para corregir la sobrepesca, reclamando la abolición de las subvenciones al combustible o la construcción naval en el sector pesquero industrial. Urge a revisar todos los demás subsidios para asegurarse de que contribuyan al disfrute del derecho a la alimentación, a nivel interno y extraterritorial.

El informe recomienda prudencia en el sector acuícola, subrayando que algunas formas de acuicultura siguen dependiendo de las pesquerías de captura, la harina y los aceites de pescado. Reclama apoyar las prácticas de acuicultura sostenible que benefician a las comunidades locales y las prácticas de piscicultura agroecológica, como la cría de peces o camarones en arrozales.

Recomienda asimismo una ratificación rápida y amplia del Convenio de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) sobre el trabajo en la pesca, a fin de mejorar las condiciones de trabajo a bordo de los pesqueros y en la industria de transformación, sobre todo las normas de seguridad, saneamiento e higiene, y los regímenes de seguridad social.

Finalmente, el informe celebra la “importante iniciativa” de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO), consistente en elaborar unas directrices internacionales para la pesca artesanal sostenible, como complemento del Código de Conducta de la FAO para la pesca responsable. En este contexto, defiende la participación activa y significativa de las organizaciones de pescadores en su preparación, de conformidad con las normas y principios internacionales de derechos humanos.

El Relator Especial reclama acciones para corregir la presión, enorme y creciente, sobre los recursos pesqueros mundiales, destacando que cualquier solución, además de ser técnicamente correcta, deberá guiarse por las obligaciones de los Estados en relación con el derecho a la alimentación y los derechos humanos. Los políticos y las organizaciones de la sociedad civil deberían atender a estas recomendaciones. Resulta de vital importancia que los negociadores de las próximas consultas técnicas intergubernamentales sobre las directrices internacionales para la pesca artesanal sostenible den en el blanco.



Eco-Lógica

Las áreas marinas y costeras de importancia ecológica y biológica despiertan vivo interés en la undécima COP

4

Del 8 al 19 de octubre de 2012 tuvo lugar en Hyderabad, India, la undécima reunión de la Conferencia de las Partes (COP 11) del Convenio sobre la Diversidad Biológica (CDB). Participaron más de 10.000 delegados de 173 países, organismos de las Naciones Unidas, organizaciones intergubernamentales, no gubernamentales, asociaciones de comunidades indígenas y locales, universidades y sector privado.

El segmento de alto nivel se celebró del 16 al 19 de octubre y se ocupó de cuatro temas fundamentales: aplicación del Plan Estratégico para la Diversidad Biológica

metas del Plan Estratégico para la Diversidad Biológica 2011-2020.

La COP 11 adoptó 33 decisiones. El programa de la Conferencia recogía no solo temas como la situación del Protocolo de Nagoya sobre el acceso a los recursos genéticos y la participación justa y equitativa en los beneficios derivados de su utilización, la aplicación del Plan Estratégico para la Diversidad Biológica 2011-2020, los progresos hacia las Metas de Aichi y la aplicación de la Estrategia para la movilización de recursos, sino también otros como la restauración de ecosistemas, el examen del programa de trabajo sobre biodiversidad de las islas, la biodiversidad de los ecosistemas de aguas interiores, las áreas protegidas, el artículo 8 j) sobre conocimientos tradicionales, la biodiversidad marina y costera, la biodiversidad y el cambio climático, y la biodiversidad al servicio del desarrollo y la erradicación de la pobreza.

El punto 10, sobre biodiversidad marina y costera, trató las áreas marinas y costeras de importancia ecológica y biológica (AIEB), la pesca sostenible y el impacto adverso de las actividades humanas sobre la biodiversidad marina y costera, la planificación espacial marina, y las directrices voluntarias para la consideración de la biodiversidad en los estudios de impacto medioambiental y las evaluaciones ambientales estratégicas en áreas marinas y costeras. La mayor parte de los debates giró en torno a las AIEB.

SBSTTA

Las Partes debatieron qué curso dar a los informes de síntesis preparados por el Órgano subsidiario de asesoramiento científico, técnico y tecnológica (SBSTTA en sus siglas inglesas) en su 16ª reunión, donde se presentan áreas que cumplen los criterios acordados para las AIEB, según una evaluación científica y técnica de la

...la undécima COP puso en el punto de mira el logro de las metas de Aichi para el año 2020 y la movilización de los recursos necesarios para ello.

2011-2020; biodiversidad para los medios de vida y la reducción de la pobreza; biodiversidad marina y costera, y situación del Protocolo de Nagoya sobre acceso a los recursos genéticos y participación en los beneficios.

A resultas del establecimiento de las Metas de Aichi para la Diversidad Biológica durante la COP 10 celebrada en Nagoya, Japón, la undécima COP puso en el punto de mira el logro de dichas metas para el año 2020 y la movilización de los recursos necesarios para ello. Las negociaciones sobre asuntos financieros fueron quizás las más arduas, ya que los países en desarrollo reclamaban mayor ayuda económica. En el último momento se llegó por fin a un acuerdo, en el que los países desarrollados aceptaban duplicar los fondos destinados a apoyar los esfuerzos de los países en desarrollo a favor de las Metas de Aichi y las principales

La autora de este artículo es **Ramya Rajagopalan** (ramya.rajagopalan@gmail.com), consultora del CIAPA

información contenida en los informes de los talleres regionales organizados con miras a facilitar la descripción de dichas áreas. Las Partes discutieron si convenía “aprobar” los informes o simplemente “tomar nota” de su contenido.

En último término se adoptó el texto de compromiso propuesto por la presidencia, que eludía ambos términos. Se solicitó al Secretario Ejecutivo incluir los informes sumarios sobre la descripción de las áreas que satisfacen los criterios de AIEB en el repositorio, y presentarlos ante la Asamblea General de las Naciones Unidas (AGNU), especialmente ante el Grupo de Trabajo especial oficioso de composición abierta encargado de estudiar las cuestiones relativas a la conservación y el uso sostenible de la diversidad biológica marina fuera de las zonas de jurisdicción nacional, así como ante las Partes, otros gobiernos y organizaciones internacionales relevantes. Sin embargo, la Federación Rusa, Islandia y China alegaron que la solicitud no se ajustaba al procedimiento estipulado en la Decisión X/29, que exige aprobar los informes antes de presentarlos.

La decisión finalmente adoptada fue bien acogida por muchos delegados, incluidos los grupos ecologistas. Cundió la sensación de que el texto de la decisión no era demasiado firme, ya que se esperaba un apoyo generalizado a las AIEB descritas en los talleres regionales, pero aun así tenía fuerza suficiente para presionar a la AGNU a elaborar un mecanismo jurídico para definir la ordenación o protección de estos sitios en alta mar.

Merece la pena destacar ciertos aspectos de la decisión. Subraya que la identificación de AIEB y la selección de medidas de conservación y gestión son competencia de los Estados y las organizaciones intergubernamentales relevantes, de acuerdo con el derecho internacional. Sostiene por añadidura que la descripción científica de las áreas que responden a los criterios científicos o de otro tipo para AIEB es un proceso abierto y cambiante que debería continuarse para permitir una mejora y actualización permanentes siempre que se disponga de más información científica y técnica de la región.

IISD / EARTH NEGOTIATIONS BULLETIN



Ryu Matsumoto, exministro de Medioambiente de Japón y Hoshino Kazuaki, representante del ministro de Medioambiente de Japón pasan el testigo de la presidencia de la COP a Jayanthi Natarajan, ministra de Medioambiente de la India

Recuadro 1

**Foro Mundial de Pueblos Pescadores (WFFP),
y
Colectivo Internacional de Apoyo al Pescador Artesanal
(CIAPA)**

Undécima Conferencia de las Partes del CDB
8-19 de octubre de 2012

**Declaración
Sobre el punto 10 del programa: diversidad biológica
marina y costera**

Gracias, señor presidente,

El Foro Mundial de Pueblos Pescadores (WFFP) y el Colectivo Internacional de Apoyo al Pescador Artesanal (CIAPA) desean hacerles partícipes de las preocupaciones de los pescadores artesanales y de pequeña escala de diversas regiones del mundo en torno a este punto.

La necesidad de integrar los conocimientos tradicionales de los pueblos indígenas y las comunidades locales y de garantizar su participación plena y sustancial en la aplicación del Convenio es reconocida por todos, como demuestran varias decisiones de la Conferencia de las Partes del CDB. Sin embargo, es de lamentar que estos principios rectores se pasaran por alto en los procesos iniciados para la descripción de Áreas Marinas y Costeras de Importancia Ecológica o Biológica (AIEB).

Instamos a las Partes a velar por que todos los trabajos relacionados con la descripción de las AIEB integren los conocimientos tradicionales, científicos, técnicos y tecnológicos de los pueblos indígenas y las comunidades locales, conformemente a los artículos 8 j) y 10 c). Solicitamos asimismo que velen por una participación plena y sustancial de los pueblos indígenas y las comunidades

locales, sobre todo las comunidades pesqueras, en los futuros talleres regionales y nacionales sobre AIEB.

En este contexto acogemos con satisfacción las recomendaciones del estudio sobre "Identificación de elementos específicos para la integración de conocimientos tradicionales, científicos, técnicos y tecnológicos de las comunidades indígenas y locales y criterios sociales y culturales y otros aspectos en la aplicación de criterios científicos para la identificación de AIEB, así como el establecimiento y la gestión de áreas marinas protegidas" (UNEP/CBD/SBSTTA/16/INF/10).

Urgimos a las Partes a tomar nota de las recomendaciones del estudio y a desarrollar criterios socioculturales para las AIEB, que se utilizarían juntamente con los criterios científicos vigentes, sobre todo en áreas donde ya existen poblaciones humanas o se utilizan los recursos, reconociendo que la administración resultante de las áreas identificadas dependerá de factores sociales, económicos y culturales. Este enfoque, que reconoce además los derechos de los pueblos indígenas y las comunidades locales y sus regímenes de gobernanza, será beneficioso tanto para la diversidad biológica como para los medios de subsistencia.



En el debate algunas Partes destacaron la importancia del conocimiento tradicional y la participación de los pueblos indígenas y las comunidades locales (PICL) en el proceso de las AIEB. Filipinas destacó la importancia de velar por que la participación de los PICL en dichos procesos y en la identificación de medidas de conservación y gestión, con

el respaldo de México y El Salvador. Marruecos instó a prestar atención a los conocimientos tradicionales, que pueden servir para contrarrestar los inconvenientes de la escasez de datos o la ausencia de información. Brasil reclamó involucrar a los PICL en el desarrollo de prácticas adecuadas de gestión.

El Foro Internacional Indígena sobre Biodiversidad (FIIB) enfatizó la necesidad de una participación plena y efectiva de los PICL en el programa de trabajo sobre biodiversidad marina y costera, incluidos los talleres regionales y reuniones de expertos, así como en la descripción, identificación y manejo de AIEB. El FIIB urgió asimismo a las Partes a velar por que la descripción de las AIEB se apoye en los conocimientos tradicionales de los pueblos indígenas.

El Foro Mundial de Pueblos Pescadores (WFFP) y el Colectivo Internacional de Apoyo al Pescador Artesanal (CIAPA), en su declaración conjunta, celebran las recomendaciones del estudio sobre "Identificación de elementos específicos para la integración de conocimientos tradicionales, científicos, técnicos y tecnológicos de las comunidades indígenas y locales y criterios sociales y culturales y otros aspectos en la aplicación de criterios científicos para la identificación de AIEB, así como el establecimiento y la gestión de áreas marinas protegidas (AMP)" (ver recuadro 1). Reclamaron igualmente el desarrollo de criterios socioculturales para AIEB, y su utilización en conjunción con los criterios científicos, especialmente en áreas donde ya existan poblaciones o se estén usando los recursos.

En relación con los PICL, la decisión adoptada (XI/17) incluye algunas orientaciones relevantes:

- Facilitar, cuando proceda, la participación de las comunidades locales e indígenas en los seminarios regionales o subregionales que se

organicen en el futuro para describir las áreas que cumplen los criterios de AIEB en las regiones o subregiones donde todavía no se hayan celebrado, así como para las revisiones futuras de áreas ya descritas, cuando aparezca nueva información.

- Refinar aún más el manual y los módulos de formación sobre AIEB, por ejemplo mediante más consultas con las Partes y con las comunidades locales e indígenas, y crear material pedagógico sobre el aprovechamiento del acervo tradicional.
- Aprovechar los mejores conocimientos científicos y técnicos disponibles, incluidos los conocimientos tradicionales, como base para la descripción de áreas que cumplen los criterios AIEB.
- Aprovechar, cuando sea procedente o relevante, las informaciones sociales y culturales adicionales, establecidas con plena y efectiva participación de las comunidades locales e indígenas, en todas las etapas ulteriores de selección de medidas de conservación y gestión, e incluir a dichas comunidades en el proceso, especialmente en las áreas donde ya existan poblaciones o se estén usando los recursos.
- Considerar el uso de las directrices sobre integración del acervo tradicional en el estudio preparado por la Secretaría, con la aprobación y participación de los poseedores de dichos conocimientos, en cualquier descripción futura de áreas que responden a los criterios AIEB y el

BONA BEDING



Para decidir del curso a dar a los informes de síntesis preparados por el SBSTTA sobre los criterios de las AIEB la COP 11 adoptó un texto de compromiso propuesto por la presidencia

Recuadro 2

Resolver el rompecabezas

El 11 de octubre de 2012 tuvo lugar un evento paralelo organizado por el CIAPA y el WFFP, bajo el lema "Resolver el rompecabezas: dimensiones sociales y culturales de las áreas marinas y costeras protegidas". Para abrir boca se proyectó un galardonado documental dirigido por Rita Banerji, y titulado "Corrientes de fondo: las mujeres alqueras del golfo de Mannar".

La película documenta los problemas que afectan a las mujeres alqueras de la región de Mannar desde que ésta fuera declarada como parque marino nacional. Después de la proyección, Lakshmi, una alquera del distrito de Ramanathapuram, estado de Tamil Nadu, explicó con elocuencia los problemas que sufren. "El gobierno central ha entregado el área al departamento forestal para su conservación y nos ha denegado permiso para entrar en ella. ¿Pero cómo vamos nosotras a destruir los que nos da de comer?", se pregunta. Lakshmi señaló otro malentendido corriente: "las algas no crecen en los corales vivos sino solo en los que ya están muertos. Es más, es peligroso acercarse al coral vivo, hasta los barcos salen perjudicados. Nosotras no somos responsables de su declive". Las palabras de Lakshmi responden a las acusaciones de que las recolectoras de algas perjudican la biodiversidad de la región.

La experiencia de Lakshmi tuvo su eco en los relatos de otros intervinientes procedentes de todo el mundo. Una exposición de un estudio realizado por el CIAPA en Costa Rica, Nicaragua, Panamá y Honduras arroja luz sobre el proceso y las consecuencias sociales de la conservación marina en dichos países. Vivienne Solís Rivera, autora de la investigación, afirmó que "los costes de la conservación recaen en las comunidades locales, los pescadores de la costa y los pueblos indígenas".

Riza Damanik, de la organización no gubernamental indonesia KIARA, que trabaja con comunidades costeras, dijo que "el

gobierno indonesio se ha propuesto poner 20 millones de hectáreas de zonas marinas bajo un régimen de conservación para el 2020. Desde 2009 ya ha conseguido alcanzar 15 millones". Las comunidades pesqueras indonesias son acosadas corrientemente por entrar en los parques nacionales, según afirma. Damanik leyó los nombres de trece pescadores muertos por los disparos de los guardas desde 1980.

Donovan van der Heyden de Sudáfrica pintó un panorama similar. Comparó los métodos actuales de conservación marina con el régimen del apartheid, calificándolos de "segunda ola de expolio", que desplaza comunidades y les hurta sus medios de sustento. El director del Servicio de Conservación Costera del Gobierno de Sudáfrica, Xola Mfeke, que asistió al encuentro, aclaró que "todas las nuevas AMP, sin excepción alguna, incluyen procesos de consulta con las comunidades locales. Hemos colaborado con organizaciones como Coastal Links para conocer la realidad sobre el terreno, ya que el gobierno no tiene suficientes recursos a este nivel".

Todos los participantes coincidieron en que los esfuerzos de conservación marina impuestos desde arriba suelen desplazar a las comunidades y paradójicamente reportan escasos beneficios de conservación. Solís afirmó que "estas instituciones y autoridades del Estado carecen de los instrumentos para trabajar con las comunidades, y a veces escogen un enfoque de participación incorrecto".

Todos los que intervinieron en el evento quisieron compartir ejemplos de lucha en positivo. Van der Heyden, de Sudáfrica, explicó un caso abierto ante los tribunales que ha establecido los derechos consuetudinarios de una comunidad a los recursos marinos. La mera presencia de la alquera Lakshmi en el encuentro fue testimonio de su fe en la fuerza de la protesta, aun adoptando la forma de una solicitud de ayuda.

desarrollo de medidas de conservación y gestión, así como informar del progreso realizado en este frente ante la COP 12.

Las disposiciones mencionadas son ciertamente valiosas para las asociaciones de pesca artesanal, teniendo en cuenta las insuficiencias del proceso AIEB. Ahora bien, no parecen lo bastante fuertes, puesto que no exigen que en la determinación de AIEB se utilicen criterios socioculturales en paralelo a los criterios científicos existentes, sobre todo en áreas donde ya existan poblaciones o se estén usando los recursos.

Al igual que en ocasiones precedentes, la undécima COP fue testigo de numerosos eventos paralelos. El CIAPA, en colaboración con otras organizaciones, organizó uno sobre dimensiones sociales de las AMP y otro sobre conocimientos tradicionales (ver recuadros 2 y 3).

IISD / EARTH NEGOTIATIONS BULLETIN



Una imagen de la sesión de clausura, presidida por la presidenta de la COP 11, Jayanthi Natarajan, ministra de Medioambiente de la India

Recuadro 3

Conocimientos tradicionales

El evento paralelo dedicado a “Conocimientos tradicionales y medidas de gestión basadas en el área en ecosistemas marinos y costeros” fue organizado por el CIAPA, el Consorcio de Áreas Conservadas por Comunidades Indígenas y Locales (ICCA) y la Universidad de las Naciones Unidas.

Los panelistas presentaron una abrumadora variedad de conocimientos y prácticas indígenas. Grazia Borrini-Feyerabend, del ICCA presentó el ejemplo de la región de Casamance, en Senegal, África. La comunidad indígena *djola* considera el ecosistema del estuario, donde abundan los manglares, como un bosque sagrado y ha establecido un sistema para su protección. Se han demarcado las zonas de veda y las zonas de pesca, permitida para abastecer los mercados locales. De esta manera las poblaciones han aumentado y especies que antes escaseaban vuelven a abundar. Los participantes en la sesión expresaron su deseo de que estas experiencias tengan mayor visibilidad.

Robert Panipilla, de Kerala, en la India, habló del rico acervo de los pescadores en torno a los ecosistemas marinos y costeros. Explicó que su conocimiento de los hábitats submarinos se ha utilizado para cartografiar la compleja topografía del fondo marino. En el evento se expusieron varios mapas elaborados por artistas. Panipilla afirmó que el método utilizado por los pescadores locales para localizar los arrecifes submarinos, conocidos como *kanicham*, se parece a los más sofisticados sistemas de posicionamiento global (GPS). También explicó que las comunidades locales cooperaron para crear arrecifes artificiales, en respuesta a la degradación de los arrecifes por los arrastreros en los años ochenta.

Bona Beding, de la comunidad *lamalera* de Indonesia presentó un vídeo sobre su aldea, con una canción de la zona en la banda sonora. El vídeo capta la filosofía de los famosos balleneros de su comunidad, que viven en comunión con la naturaleza, tomando de ella solo lo que necesitan, sin esquilmar los recursos. Como ejemplo de esta doctrina respetuosa con la naturaleza, señaló que su pueblo solo caza ejemplares machos, dejando las hembras para que críen.

“El gobierno debe tener en cuenta lo que dicen los pueblos indígenas”, afirma Jorge Andreve, investigador de los pueblos *kuna* de Panamá. Los *kuna* creen que todos los elementos de la naturaleza

están conectados entre sí. Panamá muestra un ejemplo único de pueblos indígenas que gobiernan sus territorios de acuerdo con sus conocimientos tradicionales y sus normas y leyes comunitarias. Los conocimientos científicos occidentales se utilizan en conjunción con los tradicionales para proteger la tierra y la biodiversidad ecológica marina y costera, afirma Andreve.

Insistiendo en la necesidad de aunar conocimientos tradicionales y científicos, Ron Vave, de la Universidad del Pacífico Sur, Fiji, aportó información sobre las áreas marinas de manejo local (LMMA) en el Pacífico sur, que capacitan a las comunidades locales para que manejen los recursos naturales. Al igual que muchas otras comunidades indígenas, las poblaciones locales de Fiji también tienen una conexión espiritual con su entorno. Las tortugas y los tiburones son considerados como especies tótem y la población local tiene profundos conocimientos sobre estas especies y otras. Conviene trabajar con base en estos conocimientos, culturas y sistemas de gobernanza, según concluye Ron Vave.

Anne McDonald, de la Universidad Sophia de Japón hizo una presentación de las mujeres *ama*, buceadoras a pulmón libre de Japón, miembros de un sistema matriarcal. Las mujeres tradicionalmente gobiernan sus recursos, transmitiendo sus habilidades y conocimientos de generación en generación. A lo largo de los años se han examinado cuidadosamente avances tecnológicos como las gafas de bucear, los trajes de neopreno o las botellas de oxígeno, para conocer su efecto sobre la salud y la explotación de los recursos, antes de aceptarlos o rechazarlos. Sin embargo, a las *amas* les cuesta hacerse a los cambios derivados del cambio climático. Según McDonald, “aquí es donde debe intervenir el conocimiento científico, cuando las comunidades locales tropiezan con los límites de su acervo tradicional”.

Cuando se abrió el debate, muchos miembros de la audiencia manifestaron su frustración por el hecho de que los conocimientos tradicionales de los pueblos indígenas y las comunidades locales sean objeto de un mero reconocimiento marginal en el programa de trabajo del CDB sobre biodiversidad marina y costera, así como en el proceso de las AIEB. Se formularon cuestiones en torno al carácter excesivamente local de los conocimientos tradicionales, y el que a veces resulte difícil separarlos de creencias y supersticiones ancestrales.

Más información

www.cbd.int

Convenio sobre la Diversidad Biológica

mpa.icsf.net

Áreas Marinas Protegidas: el punto de vista de las comunidades pesqueras locales y tradicionales

www.cbdalliance.org

Alianza de ONG del CDB

El futuro de una comunidad

Un proceso participativo nacional de recogida de información y consulta aspira a establecer directrices para la pesca artesanal en Camboya

La Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO) lleva dos años facilitando un proceso destinado a la elaboración de unas directrices voluntarias para la pesca en pequeña escala (PPE). Dentro de este ejercicio pareció oportuno iniciar varios encuentros nacionales participativos de recogida de información y consulta, que permitiesen entender mejor la naturaleza de la PPE en el contexto específico de cada país: cómo es abordada por las instancias políticas, su evolución en el tiempo, su gobierno, así como la idea que los propios pescadores de pequeña escala tienen del sector y de su futuro. Uno de los países seleccionados fue Camboya, en el sudeste asiático.

Camboya cuenta con un dinámico sector pesquero de captura en agua dulce, unas importantes pesquerías marinas y una acuicultura emergente. Los camboyanos son ávidos consumidores de pescado. En octubre de 2000, en la ciudad de Siem Reap, el primer ministro Samdech Hun Sen hizo una famosa declaración por la que el 50% de las áreas de pesca del lago Tonle Sap, de propiedad privada, quedaban fuera del control de sus influyentes propietarios. Prometió entregar las zonas liberadas a las comunidades rurales en torno al lago, a las que animó a ejercer sin miedo su derecho a pescar y su responsabilidad de proteger los recursos. Tanto los antiguos propietarios de las concesiones como la administración pesquera y las comunidades quedaron sorprendidos por esta iniciativa radical que hoy se conoce como la Reforma Pesquera de 2000.

Se abría paso así un experimento de ingeniería social totalmente nuevo, que dio a la pesca una orientación comunitaria más marcada. Fue necesario enmendar muchas leyes y normas y promulgar otras

nuevas. Se creó el primer Departamento de Desarrollo de la Pesca Comunitaria de un país asiático. Un subdecreto legislativo instituyó las organizaciones de pesca comunitaria (OPC). Numerosos organismos gubernamentales e intergubernamentales de desarrollo y de ayuda internacional mostraron su disposición de ayudar a la Administración de Pesca del Real Gobierno de Camboya a poner en marcha este ambicioso programa. Muchas entidades no gubernamentales tomaron medidas para asistir los esfuerzos colectivos de las comunidades por recobrar el control de la pesca y de otros recursos naturales.

... existen 469 organizaciones de pesca comunitaria, con unos 127.000 afiliados repartidos por todo el país.

Hoy en día existen 469 OPC, con unos 127.000 afiliados repartidos por todo el país. La mayor parte (430) corresponde a las aguas continentales del lago Tonle Sap y del río Mekong. El sector marítimo agrupa a un número más reducido (39).

Factores históricos

Ante este contexto histórico, existen dos factores que hacen el sector pesquero de Camboya especialmente relevante para la iniciativa de la FAO en relación con la preparación de las directrices sobre PPE:

- Camboya es el único país asiático donde desde el año 2000 existe un impulso estratégico consciente del gobierno por “achicar” la escala del sector pesquero mediante la creación de las OPC, una especie de reforma desde arriba.
- En su esfuerzo por estimular la participación desde abajo, Camboya

Los autores de este artículo son **John Kurien** (kurien.john@gmail.com), miembro del CIAPA, y **Kaing Khim** (kaingkhim@online.com.kh), vice director general de la Administración de Pesca de Phnom Penh, Camboya

En su esfuerzo por estimular la participación desde abajo, Camboya ha experimentado nuevas formas de gobernanza local...

ha experimentado nuevas formas de gobernanza local y acuerdos institucionales con miras a reemplazar los regímenes existentes de derechos individuales de acceso y uso por otros de orientación comunitaria.

Frente a este telón de fondo, el proyecto de Camboya abarca tres niveles. A escala local, en las aldeas, se llevaron a cabo evaluaciones participativas de la relevancia e importancia de la pesca artesanal, conversando con una muestra representativa de miembros de las OPC de todo el país. La recogida de información y datos para este ejercicio, que se denominó “encuesta de satisfacción” se realizó mediante entrevistas individuales y debates en grupos focales. Sus resultados se compilaron, presentaron y discutieron

mayoría posee sus propios útiles de pesca, en general el número de aparejos per cápita es muy reducido. Las actividades relacionadas con la pesca constituyen una fuente vital de ingresos. Los cálculos de ingresos potenciales de los miembros de OPC parecen estar por encima de los ingresos medios per cápita de la población general de Camboya.

Los debates en grupos focales entablados en las OPC tenían un doble objetivo: primero, profundizar cualitativamente en los cambios ocurridos en las respectivas áreas locales en la última década en relación con los principales objetivos de la OPC, y segundo, discutir asuntos y problemas actuales y futuros, y recabar opiniones en torno a los mismos. Se plantearon temas como el trabajo infantil en la pesca, el cambio climático y el medioambiente, el papel de las organizaciones no gubernamentales (ONG), y las amenazas a la creación de OPC, por no mencionar más que unos cuantos.

Los grupos focales destacaron algunos aspectos cruciales que pasamos a enumerar:

La importancia de la OPC como organización popular con participación significativa de hombres, mujeres y jóvenes es indiscutible.

1. Si el objetivo primario de la Reforma Pesquera del 2000 consistía en asegurarse de que las comunidades rurales de Camboya tuviesen acceso a la pesca como fuente de alimentación y subsistencia, se puede dar por cumplido razonablemente. El éxito, sin embargo, debe enmarcarse en un contexto donde la agricultura mantiene una importancia abrumadora y persistente entre los miembros de las OPC.
2. Las OPC han demostrado que la población considera la conservación como piedra angular de la sostenibilidad de los recursos y está dispuesta a tomar iniciativas concretas para lograrla. El papel de la mujer ha sido importante en la promoción de este logro.
3. La pesca ilegal realizada por particulares con el respaldo de miembros influyentes de la sociedad fue identificada como uno de los principales peligros para la pesca en Camboya. Los comités de dirección

a fondo en tres encuentros a escala provincial que pretendían dar visibilidad a los méritos de la pesca artesanal, especialmente su función en la seguridad alimentaria, la protección ambiental y la sostenibilidad de los medios de vida. Los resultados de los tres encuentros se presentaron posteriormente en una consulta a escala nacional con miras a formular directrices para dar un futuro más prometedor a las OPC en Camboya.

Entre los principales resultados de esta “encuesta de satisfacción” destaca el perfil socioeconómico de los afiliados a las OPC. Hay hombres y mujeres, jóvenes y ancianos. El nivel educativo es bajo, especialmente en la región costera. Aunque las OPC se orientan hacia la pesca, tan solo una cuarta parte de los miembros se identifica primordialmente como “pescador”. Sin embargo, esta definición de su identidad no les impide practicar la pesca de captura, que es, después de la agricultura, la actividad secundaria de subsistencia más importante, tanto en estación de lluvias como en estación seca. La mayor parte de los miembros son propietarios de pequeñas tierras agrícolas donde cultivan arroz y otros productos y de la parcela donde construyeron su vivienda. Aunque la

- de las OPC opinan que para atajar el problema se les debe asignar un papel más importante y las facilidades necesarias. La mujer ocupa un lugar crucial en la economía moral de la pesca ilícita.
4. Los funcionarios gubernamentales de la administración pesquera y los miembros electos de los gobiernos municipales han desempeñado papeles significativos en la creación y funcionamiento de las OPC. Conviene alentar este tipo de interacción en el futuro.
 5. Las OPC han propiciado el clima de confianza y la cooperación en la comunidad. Esta función de las OPC podría resultar incluso más importante que la captura del pescado.
 6. El trabajo infantil en la pesca ha tenido y sigue teniendo gran importancia, afectando principalmente a los muchachos. Sin embargo, en la gran mayoría de casos, se limitan a ayudar a sus padres, y no son víctimas de explotación. Si trabajan solo a tiempo parcial podrían seguir escolarizados.
 7. La participación de las mujeres en las OPC les ha otorgado voz y presencia formal en la toma de decisiones. Han tomado iniciativas en ámbitos tan importantes como la conservación, la educación, el desarrollo y la divulgación de información, sobre todo presentando las ventajas de la cooperación comunitaria.
 8. Se han verificado cambios significativos y muy notorios en los ciclos meteorológicos. Su impacto puede ser favorable o adverso, según la actividad de que se trate. Por ejemplo, las inundaciones favorecen la producción pesquera.
 9. La ayuda no gubernamental ha sido importante para las actividades de las OPC y continúa siéndolo. Las ONG proporcionan a las OPC un valioso apoyo que el gobierno no puede prestarles. Ahora bien, conviene tener en cuenta y reconocer el papel de las personas y organizaciones más respetadas y capaces de la aldea.
 10. La adquisición de capacidades humanas sigue siendo uno de los elementos fundamentales para el florecimiento de las OPC. Los esfuerzos de desarrollo deberán contribuir a aumentar la participación de los miembros en los

asuntos de las OPC, incrementar sus aptitudes de subsistencia y asegurar una gestión eficaz y efectiva de las organizaciones.

11. El registro de datos e informaciones es importante para la sostenibilidad institucional. Si fuera necesario podrían tomarse los datos necesarios para calcular la captura realizada por los miembros de una OPC.
12. Las OPC han proporcionado a muchas personas libertad de acceso a los recursos, que a su vez deriva en una reducción de la pobreza y una mejor conservación y gestión de los recursos. Conviene reforzar los derechos de tenencia de las OPC. Es imprescindible apoyarlas mediante la demarcación correcta de sus lindes y la dotación de equipos para las patrullas. Igualmente importantes son la provisión de crédito para inversiones y la expansión de actividades de servicios, como el turismo y la comercialización del pescado, que permiten sacar más partido a los derechos de tenencia.
13. Los emigrantes deberían pescar en las áreas OPC solo con permiso y utilizando aparejos legales. Podría establecerse el pago de una pequeña tasa a la OPC por el derecho a pescar.
14. Existen varios riesgos graves que amenazan la pesca sostenible y las OPC, que deben ser paliados con premura.
15. Las OPC han contribuido a aliviar la pobreza y enseñado a sus miembros el valor de la conservación y la

KAING KHIM



Representantes de la administración pesquera, sociedad civil, organismos de la ONU y de ayuda al desarrollo durante los debates del encuentro

Recuadro

DIRECTRICES PARA UN FUTURO PROMETEDOR PARA LA PESCA ARTESANAL DE CAMBOYA MEDIANTE LAS PESQUERÍAS COMUNITARIAS

Estas directrices se formularon como culminación de una serie de procesos consultivos celebrados entre octubre de 2011 y febrero de 2012, donde participó una amplia selección de miembros de las organizaciones de pesca comunitaria (OPC) de Camboya.

Constan de veinte puntos agrupados en cuatro temas importantes y se consideran las directrices más importantes para forjar un prometedor futuro para la pesca artesanal de Camboya mediante las OPC.

1. ESTRUCTURA INTERNA

1. Reforzar la capacidad y mejorar los conocimientos generales de los miembros de las OPC, mediante sistemas de educación formal e informal, en las aulas y en prácticas sobre el terreno. Al mismo tiempo, solicitar al Ministerio de Educación y Juventud que incluya conocimientos básicos de pesca en los programas educativos generales.
2. Dar prioridad a la capacitación de los Comités de las OPC y de sus miembros más jóvenes. La capacitación versará principalmente sobre aptitudes prácticas de subsistencia, funciones de organización comunitaria y estrategias de resolución de conflictos pesqueros.
3. Intensificar el carácter democrático de la OPC, realizando elecciones justas y sencillas para la elección de los comités de las OPC cuando estos agoten su mandato.
4. Consolidar la responsabilidad de los comités de las OPC hacia sus miembros. Para ello conviene convocar encuentros periódicos, garantizar mayor transparencia en la toma de decisiones y vigilar y evaluar periódicamente la calidad de la gestión y la participación de los miembros.
5. Ampliar y alentar la participación plena y efectiva de las mujeres y los jóvenes en los asuntos relacionados con la OPC y el comité de gobierno, especialmente en la lucha contra el trabajo infantil en la pesca.
6. Capacitar y dotar a la OPC para que pueda comunicar y contactar directamente con ONG y otras instituciones relevantes que apoyen sus actividades.

2. TENENCIA Y DERECHOS

7. Establecer derechos de tenencia claros para la OPC mediante Acuerdos de Área oficiales. Debería hacerse especial hincapié en (I) asegurar una buena demarcación del área, y (II) realizar una vigilancia efectiva y dotarse de las instalaciones necesarias para este fin.
8. Alentar la participación de la población local en la abolición de las actividades de pesca ilegal, nombrando a algunos miembros de la OPC patrulleros y animando a la población local a que informe de las prácticas ilícitas.
9. Asegurarse de que todo plan o proyecto de desarrollo que se acometa dentro de la zona pesquera demarcada de una OPC solo

pueda ejecutarse después de consultar con los miembros de la OPC y de realizar un estudio de impacto ambiental con la participación de los mismos. Por demás, los beneficios derivados de la intervención deben compartirse con la OPC.

10. Otorgar un papel físico y jurídico más intenso al comité de dirección de la OPC y las patrullas de vigilancia con miras a frenar, prevenir y controlar las actividades de pesca ilegal, y dotar a la OPC de las instalaciones necesarias a este efecto.
11. Otorgar a las OPC el derecho a recaudar tasas por la concesión de derechos de pesca a emigrantes en las áreas demarcadas.

3. ACTIVIDADES Y FINANCIACIÓN

12. Propiciar que las OPC, organizaciones de pesca, abarquen igualmente otros medios de subsistencia, manteniendo la pesca como su punto de interés focal pero propiciando también otras actividades lucrativas.
13. Crear un Fondo Rotatorio de Pesca Comunitaria exclusivo para las OPC y vincular los derechos de préstamo de una OPC a sus respectivos resultados, evaluados en función de los criterios siguientes: (I) esfuerzos de conservación del ecosistema y la pesquería; (II) efectividad de su funcionamiento interno y de la participación de sus miembros; (III) esfuerzos de control de la pesca ilegal, y (IV) esfuerzos por prevenir el trabajo infantil.
14. Brindar asistencia financiera y de otro tipo para establecer pequeños proyectos empresariales de ecoturismo y otras iniciativas de sustento, donde los miembros de la OPC tengan una cuota y se reduzca así el margen de los intermediarios.
15. Alentar a los miembros de la OPC a abonar puntualmente sus cuotas anuales de afiliación.
16. Incorporar los planes de la OPC al Plan de Desarrollo e Inversiones del Consejo Municipal, y conectar la OPC con las estrategias de seguridad de la aldea y el municipio.
17. Considerar las iniciativas de protección de los bosques inundados tomadas por la OPC para su inclusión en los regímenes de créditos de carbono contra el cambio climático.

4. INFORMACIÓN Y CONTACTOS

18. Establecer un sistema periódico de recogida de datos y de información en la OPC para la vigilancia de las capturas, así como de datos socioeconómicos y sobre la biodiversidad ecológica.
19. Establecer un foro para la red provincial de OPC que brinde buenas oportunidades de colaboración entre todas las OPC de la provincia.
20. Comunicar periódicamente a la OPC las normas y leyes relacionadas con la pesca, el medioambiente, migraciones de peces, aparejos, técnicas de pesca y cambio climático que puedan incidir en la pesca.

cooperación. Sin embargo, la mayor parte de los beneficios recaen en los miembros de los comités de dirección de la misma.

16. Se necesita un menú de actividades para convertir la OPC en la institución de nuestros sueños. Uno de los principales desafíos radica en reforzar la capacidad de liderazgo.

La conclusión general que se extrae de esta evaluación participativa de las OPC en Camboya es que después de una década de funcionamiento han comenzado a convertirse en auténticas organizaciones comunitarias que cuentan con el apoyo del Estado y de la sociedad civil en su conjunto.

Sin embargo, conviene matizar el optimismo. Es cierto que la información y las impresiones colectivas recogidas proporcionan una base para afirmar con cierta confianza que dichas organizaciones han marcado un antes y un después en la vida de sus afiliados, con impactos y logros muy variados. Los miembros de las OPC tienen acceso sin restricciones a la pesca para alimentarse. Dedicar más tiempo a las actividades relacionadas con la pesca y obtienen unos ingresos que les permiten mejorar su nivel de vida. La cooperación y el espíritu comunitario entre los miembros propiciado por estas organizaciones ha cosechado numerosos logros sociales, entre los que pueden contarse el clima de confianza reforzada, una mayor concienciación y valoración de la conservación natural, un agudo sentido de pertenencia a un colectivo, el reconocimiento de los puntos flacos y la falta de capacidades, así como la aspiración y el deseo de un futuro más prometedor. No es nada desdeñable.

Ahora bien, conviene estudiar más de cerca la sostenibilidad de estas organizaciones a largo plazo, si se mantiene la situación de 2011. Se impone un sincero examen de conciencia por parte del Estado, la sociedad civil y, más importante todavía, los propios miembros de las OPC.

El Estado debe reflexionar sobre cómo pasar de ser iniciador a mero facilitador de estas organizaciones. El papel de facilitador debe ejercerse sin mostrar una presencia excesiva y abrumadora. El Estado y sus representantes, principalmente los funcionarios de la Administración de Pesca, a todos los niveles, deben aprender a ser, no el jefe, sino un socio más de un proceso de cogestión para la ordenación sostenible

de los recursos acuáticos. Los instrumentos (como leyes o decretos) que proporcionan el marco jurídico de las OPC deben ser revisados para darles mayor flexibilidad y adaptarlos mejor a la realidad cotidiana de sus miembros. Para ello conviene meditar sobre la manera de convertir cada OPC en una organización polivalente que abarque todas las necesidades de subsistencia de sus miembros, especialmente las actividades agrícolas y similares, y no se dedique exclusivamente a la pesca. Por añadidura, es imprescindible pensar en dar un mayor papel a la organización para que pueda atajar eficazmente la amenaza de la pesca ilegal.

Capacitación

La sociedad civil necesita continuar apoyando a las OPC y dedicarse a la capacitación de los comités y los afiliados. Deberán esforzarse por que el conjunto de los miembros empiece a hacer suya la organización. A este efecto, conviene

...después de una década de funcionamiento, las OPC han comenzado a convertirse en auténticas organizaciones comunitarias...

recordar la posición de ciertas personas de la localidad (como profesores, enfermeros, líderes religiosos, jóvenes con estudios o ancianos), que pueden apoyar a los dirigentes de las OPC con gestos de aliento y amistoso consejo.

Las ONG con sede fuera de la localidad en cuestión deberían hacerse a la idea de tener dentro de ella a algunos organizadores comunitarios locales, tal vez jóvenes con estudios de la zona, que animen los procesos de gobierno y de redes dentro de las estructuras organizativas de la OPC. Podrían así sentar los cimientos de los círculos de ahorro y crédito, que funcionarían con base en pequeños grupos y responderían a las iniciativas productivas de los miembros. Deberían pensar igualmente en impartir nuevas destrezas de subsistencia, así como hacer hincapié en las actividades sociales y de desarrollo de la aldea en su conjunto.

Los miembros deberían aprovechar la oportunidad para convertir las OPC en organizaciones “vivas y animadas”,

KAING KHIM



Los debates de grupos focales mostraron que después de diez años de funcionamiento, las organizaciones de pesca comunitaria han contribuido a aliviar la pobreza

alejándolas de la situación de “cascarón vacío” en que podrían empantanarse de continuar su actual trayectoria. Las mujeres afiliadas pueden desempeñar un papel significativo en esta corrección de rumbo. Deberían celebrarse elecciones sencillas, libres y justas lo antes posible, para mantener el carácter genuinamente democrático de la organización. Los miembros actuales de los comités deberían dar el primer paso en esta dirección, con la ayuda de las ONG y de los funcionarios relevantes de la administración pesquera al nivel de gobernanza más adecuado (como el distrito o la provincia).

Las ideas expuestas no son sino sugerencias que permiten delimitar a grandes trazos las acciones a tomar. Cada OPC es única en su contexto particular. Consecuentemente, cada una debe contar con su propio plan de acción.

Si el Estado, la sociedad civil y los miembros consiguen definir las acciones que corresponden a cada uno, a nivel individual o colectivo, para apoyar a la OPC, entonces la pesca artesanal tiene ante sí un futuro prometedor en Camboya. Sería probablemente el camino más seguro para conseguir la protección de los ecosistemas acuáticos del país, pescado para todos sus habitantes y medios de subsistencia dignos y decentes para millones de personas. Aspirar a alcanzarlo es sin duda un loable esfuerzo.

Se celebraron tres encuentros interprovinciales, denominados talleres regionales, para poner en común el análisis de los datos y las informaciones

aportadas por los miembros durante las evaluaciones locales. Tuvieron lugar en Kampong Cham (región del Mekong), y Kampot (región marítima) en diciembre de 2011 y en Pursat (región de Tonle Sap) en enero de 2012. Merece la pena destacar que para más del 60% de los participantes, (en general delegados de las OPC que participaron en las consultas locales, más unos cuantos de otras OPC que no fueron incluidas en la muestra), ésta fue la primera ocasión en una década en la que se reunían como representantes de sus respectivas OPC.

Presentación de síntesis

En un primer momento, el vicedirector general de pesca realizó una presentación somera de los resultados, con los puntos más destacados de las evaluaciones locales. Cada encuentro prestó especial atención a los resultados pertinentes de la región donde se celebraba, a saber, Tonle Sap, Mekong y litoral marítimo.

Esta metodología permitió que los miembros entendiesen la forma en que sus opiniones individuales se iban acumulando. Les mostró asimismo que los perfiles acopiados de su situación socioeconómica y las opiniones manifestadas en los debates de grupos focales proporcionan a los políticos material para sus futuras decisiones. Los participantes pidieron algunas aclaraciones. Formularon dudas acerca del significado y las implicaciones de algunas conclusiones. Se incorporaron las correcciones que se juzgaron procedentes. De esta manera se hizo patente la fortaleza y el significado de las evaluaciones participativas.

La culminación de este proceso en tres fases fue una consulta a escala nacional de tres días de duración, celebrada en Phnom Penh en febrero de 2012. La consulta se tituló “Un futuro más prometedor para la pesca artesanal de Camboya mediante las pesquerías comunitarias”. Asistieron a ella 159 delegados que representaban a las OPC, la administración de pesca, la sociedad civil, organismos de desarrollo internacional y organizaciones de la ONU. El principal cometido del taller consistía en compartir los resultados de los procesos anteriores y sus conclusiones con una muestra más amplia de partes interesadas

en el sector pesquero, para que pudiesen comentar los hallazgos y, en particular, contribuir al establecimiento de directrices para el desarrollo sostenible de la pesca artesanal de Camboya gracias a las OPC. Posteriormente estas directrices nacionales serían una contribución a las que prepara la FAO para la PPE.

En esta parte de la consulta nacional se adoptaron cuatro procesos. Primero, el director en funciones del Departamento de Desarrollo de la Pesca Comunitaria, de la Administración de Pesca presentó el informe de las consultas locales y de los tres talleres regionales. Este es el servicio oficialmente responsable de las actividades de las OPC.

Segundo, comenzó un periodo de intenso trabajo en grupos: los representantes de todas las partes interesadas en la pesca se dividieron en siete grupos para discutir el informe y formular sugerencias que pudiesen incorporarse a las directrices para el futuro de la pesca artesanal en Camboya.

En tercer lugar se constituyó un comité formado por participantes elegidos de cada uno de los siete grupos, que discutió los elementos clave de los debates en grupo y redactó un primer borrador de texto como base para la lista de directrices y recomendaciones destinadas a forjar un futuro más prometedor para la pesca artesanal camboyana mediante las OPC.

En cuarto lugar, tuvo lugar un debate en sesión plenaria donde se dio lectura a las directrices una por una y se procedió a su adopción. El documento final (ver recuadro) fue a continuación aprobado por el pleno.

Después de la presentación de las directrices en la consulta nacional, el secretario de estado de Agricultura, Bosques y Pesca, que estuvo presente en la misma, manifestó su respaldo oficial al texto en su discurso oficial de clausura. Teniendo en cuenta el complejo sistema de gobierno y administración del país, este respaldo oficial a las directrices, preparadas de forma participativa, supone el primer paso hacia su adopción oficial por la Administración de Pesca y hacia su aplicación.

La Administración de Pesca las publicará en el próximo número de su boletín oficial, para darles una divulgación más amplia.

Directrices a punto

Aunque no tiene que ver directamente con el proceso de preparación de estas directrices, una semana después de la consulta nacional de febrero de 2012, el primer ministro de Camboya anunciaba que las concesiones de pesca del lago Tonle Sap serían revocadas definitivamente y que las áreas correspondientes quedarían reservadas como zonas de conservación “para proteger de la presión pesquera las especies silvestres del lago de las que dependen decenas de millares de pescadores de subsistencia”.

La decisión del primer ministro consiste esencialmente en una continuación del proceso de Reforma Pesquera del año 2000, que él mismo había iniciado. Las implicaciones futuras de esta decisión para las OPC son incommensurables. Se transforman ahora en las principales estructuras institucionales con derechos de tenencia y de acceso a los recursos pesqueros del país. El éxito de las próximas cosechas pesqueras del lago Tonle Sap y del río Mekong dependerá de su iniciativa y su inventiva. Para que las OPC respondan a estas expectativas habrá que estudiar y aplicar cuidadosamente numerosos

El principal cometido del taller consistía en compartir los resultados de los procesos anteriores y sus conclusiones...

elementos contenidos en las directrices adoptadas.

Después de la consulta nacional, el Departamento de Desarrollo de la Pesca Comunitaria transmitió también oficialmente la versión en lengua khmer del informe de las consultas locales y las directrices adoptadas en la consulta nacional al ministro de Agricultura, Bosques y Pesca y a los viceprimeros ministros a cargo de la ejecución de la abolición de las concesiones pesqueras.

En abril de 2012 el gobierno promulgó dos decretos administrativos. El primero consistía en la aplicación de la última reforma de las concesiones pesqueras. El segundo, en el refuerzo y la ampliación de las OPC para que puedan gestionar la abolición de las concesiones pesqueras, la instauración de las áreas de conservación

pesquera y la eliminación de las actividades de pesca ilegal.

Ambos decretos contienen recomendaciones donde se siente la influencia de las directrices. Por ejemplo, la necesidad de capacitar a las OPC para que puedan participar con mayor plenitud en los procesos de reforma del sector pesquero, el fomento de una mejor conservación de los bosques inundados y los manglares, la prevención de la pesca ilegal, y el refuerzo de las redes y las alianzas a todos los niveles.

A la luz de todo lo expuesto y muy especialmente de la abolición de las concesiones de pesca, se está revisando el Plan de Acción de la Administración de

centrales de los programas de gestión. Para tener éxito, la conservación debe suscitar entusiasmo.

- Un liderazgo adecuado representa la piedra angular de la buena marcha de las organizaciones de pescadores artesanales. Tal vez unos pocos pescadores cuentan con dotes de liderazgo de nacimiento, pero también pueden cultivarse con práctica y entrenamiento. Las iniciativas de capacitación dirigidas a la formación de líderes constituyen una inversión que ofrece sustanciosos dividendos en forma de organizaciones dinámicas y sostenibles.
- La participación femenina debe estar en el núcleo de cualquier esfuerzo de desarrollo y gestión de la pesca artesanal. Las mujeres representan una fuerza social, económica y moral considerable en las comunidades pesqueras de pequeña escala, y su participación en las iniciativas de desarrollo debe establecerse como aporte fundamental en su condición de agentes del cambio, no como algo accesorio.
- Los planes de gestión de la pesca artesanal deben constituir parte central de todo programa de desarrollo pesquero. Estos planes deben diseñarse con una comprensión clara y aguda de la realidad local de los recursos naturales y de las estructuras viables para la gobernanza de la tenencia. La aplicación del plan debe ser participativa, de manera que los pescadores, la comunidad en su conjunto y el Estado asuman sus tareas respectivas para asegurar su éxito.
- Los donantes internacionales y las agencias de financiación que conocen el papel y la relevancia de la pesca artesanal de cara al futuro deberían poner a disposición el apoyo financiero necesario para un nuevo y ambicioso programa de desarrollo y gestión de la pesca artesanal. No es tanto el volumen del fondo el que permitirá el logro de los objetivos, sino más bien que se brinde como una iniciativa de alianza.

El proceso descrito en este informe fue una iniciativa de facilitación acometida por la FAO en estrecha colaboración con la Administración de Pesca del Real Gobierno de Camboya y los miembros de las OPC a fin de preparar un conjunto de

Ya se prepara un plan trienal que pone el acento en la conservación y da prioridad a la consolidación de las OPC.

Pesca para 2012. Ya se prepara un plan trienal que pone el acento en la conservación y da prioridad a la consolidación de las OPC.

La experiencia camboyana de articulación de las OPC presenta algunas enseñanzas útiles para la iniciativa de la FAO consistente en unas directrices para la PPE.

- Las iniciativas de apoyo a la pesca artesanal impulsadas en un principio por los intereses del Estado pueden reconvertirse en auténticas iniciativas populares, si se planifican, financian y ejecutan mediante acciones participativas, apropiadas y bien meditadas de desarrollo y gestión.
- El derecho seguro y permanente a los recursos constituye un requisito fundamental para que los pescadores de pequeña escala se comprometan con la gobernanza y la ordenación participativas de los recursos y los ecosistemas donde se sitúan.
- La conservación de los recursos constituye un factor fundamental de la gestión de la pesca artesanal. Las iniciativas de apoyo a las instituciones y las infraestructuras que favorecen los esfuerzos de conservación de los ecosistemas acuáticos deben ser consideradas como uno de los pilares

directrices participativas que permitan forjar un futuro más prometedor para la pesca artesanal de Camboya.

Se trataba de la primera vez, desde la Reforma Pesquera del 2000, en que la Administración de Pesca se involucraba en un ejercicio tan complejo para conocer la opinión de los miembros de las OPC sobre el pasado, el presente y el futuro de las mismas. La cobertura amplia y sistemática de los pescadores, conseguida mediante el proceso consultivo a escala local, constituye por sí solo todo un logro.

La iniciativa destaca de qué forma las OPC, una intervención organizativa establecida mediante decretos y órdenes administrativas, han conseguido poco a poco hacer realidad su potencial convirtiéndose en una importante empresa democrática local que puede transformar los medios de subsistencia de una sección considerable de la población rural de Camboya. El cumplimiento de este objetivo y la manera en que se cumpla dependen en suma de la conjunción de numerosos factores, como por ejemplo, la seguridad de la tenencia y los derechos a los recursos, una dirigencia local adecuada y comprometida, una planificación apropiada y una financiación correcta y suficiente.

En una coyuntura histórica significativa, el proceso de evaluación de las OPC fue flanqueado por la decisión política de abolir definitivamente el régimen de concesiones pesqueras en el país, y por la consecuente apertura de nuevas posibilidades para que las OPC tomen el timón de las pesquerías continentales de Camboya.

Es posible que algunas voces influyentes critiquen y denigren la lógica subyacente y el enfoque de abajo arriba que marcaron el inicio de la Reforma Pesquera del 2000. Sea como sea, este momento señala con decisión el papel destacado del proceso político y de la voluntad política a la hora de respaldar el compromiso a favor de la pesca artesanal. Esta sería la principal enseñanza que se extrae de la experiencia en Camboya. 

Más información

www.ilo.org/ipec/Events/National
Consulta sobre el trabajo infantil en la pesca

www.fao.org/cofi/24008-0c5031a8f865bdf0baac62c1aac1a031b.pdf
Informe del COFI sobre el taller de Camboya

www.maff.gov.kh/en/
Ministerio de Agricultura, Bosques y Pesca de Camboya

Escala pequeña pero importante

El Relator Especial de las Naciones Unidas para el Derecho a la Alimentación, Olivier de Schutter, comenta su informe sobre pesca y derecho a la alimentación

20

■ Cuáles son las principales recomendaciones del informe?

El informe recomienda un enfoque matizado que aborde la enorme amenaza de la sobrepesca y la degradación marina, teniendo simultáneamente en cuenta la importancia de las proteínas de pescado y los ingresos generados por la pesca para numerosas comunidades aquejadas de inseguridad alimentaria en países en desarrollo.

Con respecto a la sobrepesca y el agotamiento de las poblaciones, el informe reclama la aplicación de los tratados vigentes. El Acuerdo sobre medidas del Estado rector del puerto para prevenir,

todo el mundo. Los LAA deben asociarse a mecanismos de vigilancia más robustos a fin de atajar las capturas ilegales y no declaradas, reforzando además los derechos laborales a bordo de pesqueros. El documento urge igualmente a celebrar LAA únicamente con base en evaluaciones de impacto sobre los derechos humanos, que serían elaboradas con la asistencia del Estado de pabellón.

Además de las mejoras legislativas, se impone un mayor esfuerzo para apoyar activamente los medios de subsistencia de los pescadores artesanales y el acceso a las proteínas del pescado de las comunidades en situación de inseguridad alimentaria. El informe recomienda cinco medidas a este efecto: crear zonas exclusivas para la pesca y los pescadores artesanales y vigilar mejor las incursiones de las flotas industriales; apoyar a las cooperativas de pequeños pescadores para que puedan vender productos de mayor valor; establecer regímenes de cogestión para el manejo local de los recursos pesqueros; evitar los proyectos de desarrollo a gran escala, como la extracción de arenas, que perjudican los medios de subsistencia de los pescadores de pequeña escala, e incorporar a la pesca y los pescadores artesanales en las estrategias nacionales sobre derecho a la alimentación.

¿Qué importancia tiene el informe para la pesca y los pescadores de pequeña escala?

El informe destaca la crucial contribución de las pesquerías de pequeña escala a la seguridad alimentaria y urge a los gobiernos a sostener el sector y colaborar con los pequeños pescadores para gestionar conjuntamente las poblaciones y los ecosistemas marinos. Recuerda asimismo que en el mundo viven unos doce millones de pescadores

...se impone un mayor esfuerzo para apoyar activamente los medios de subsistencia de los pescadores artesanales y el acceso a las proteínas del pescado de las comunidades en situación de inseguridad alimentaria.

evitar y eliminar la pesca ilegal, no declarada y no reglamentada, (el primer acuerdo coercitivo en su género, adoptado en 2009), debe aplicarse teniendo presente el papel de la pesca ocasional como red de seguridad en tiempos de crisis para algunas comunidades costeras, y reconociendo la diferencia fundamental entre la pesca no declarada por algunos pequeños pescadores y la pesca industrial ilegal.

Urge igualmente poner en marcha la aplicación del Plan de Acción de Johannesburgo, que obliga a los Estados a reducir su capacidad de pesca y crear áreas marinas protegidas.

Conviene asimismo prestar atención a los Acuerdos de Acceso y Licencias (LAA) que gobiernan las actividades de las flotas industriales de aguas distantes en

Olivier De Schutter (olivier.deschutter@uclouvain.be, srfood@ohchr.org) fue nombrado Relator Especial para el derecho a la alimentación por el Consejo de Derechos Humanos de las Naciones Unidas en mayo de 2008

artesanales que faenan en aguas continentales y marinas de bajura, obteniendo de la pesca ingresos y proteínas que contribuyen fuertemente a la seguridad alimentaria de comunidades enteras. Los datos muestran que los pescadores de pequeña escala capturan más pescado por unidad de combustible que las flotas industriales y realizan menos descartes. La contribución del sector artesanal suele pasar inadvertida en las estadísticas nacionales porque se minusvalora, sobre todo en los países en desarrollo.

Consecuentemente, el sector artesanal es una importante pero infravalorada fuente de subsistencia, que proporciona empleo e ingresos a millones de personas, incluidas las mujeres del sector posterior a la cosecha. Cumple además una importante función como red de seguridad. En tiempos de crisis, causadas a menudo por los problemas de la agricultura, el conflicto o la recesión, la pesca brinda ingresos adicionales o temporales, así como alimentos prácticamente gratuitos. El aumento de la volatilidad de los precios de los alimentos derivado del cambio climático y de otros factores tal vez refuerce este papel de la pesca en el futuro.

El objetivo del informe consiste en reafirmar la importancia del sector y la necesidad de tenerlo en cuenta en los programas sobre alimentación y pesca.

El informe recomienda un enfoque de derechos humanos en la pesca. ¿Por qué es importante este enfoque y qué significa concretamente? ¿Cómo va a cambiar la situación actual?

La pesca contribuye a la seguridad alimentaria y al ejercicio del derecho a la alimentación de dos maneras cruciales: directamente, proporcionando pescado para alimentar a la población, sobre todo a los consumidores con rentas bajas, mejorando así tanto la disponibilidad de alimento como la calidad de la dieta, e indirectamente, generando ingresos del sector pesquero.

En el mundo hay 54,8 millones de personas involucradas en la pesca de captura y la acuicultura, y aproximadamente tres veces más en las actividades anteriores y posteriores a la cosecha, como la transformación y venta de pescado o la construcción de redes y pesqueros. La pesca artesanal predomina

en los países en desarrollo, donde radica la mayor parte de los puestos de trabajo de la pesca. Los pesqueros industriales emplean alrededor de 200 trabajadores por cada 1.000 toneladas capturadas, mientras que los métodos artesanales, utilizados por el 90 a 95% de los trabajadores del sector artesanal, emplean a unos 2.400 para el mismo resultado. Algunos expertos concluyen que por esta razón la pesca artesanal es una actividad que favorece a las personas pobres. Las mujeres comprenden alrededor de la mitad de la mano de obra del sector pesquero mundial, concentradas sobre todo en los sectores anterior y posterior a la cosecha.

El pescado representa el 15% de todas las proteínas animales consumidas en el mundo entero y 22 de los 30 países donde ese porcentaje asciende al 33% son países con bajos ingresos y déficit de alimentos, es decir, los que más sufren de inseguridad alimentaria. En países de África occidental, como Congo, Costa de Marfil, Gabón y Ghana, el pescado representa prácticamente el 50% de las necesidades proteicas de una persona.

El enfoque de derechos humanos significa velar por que los recursos pesqueros se manejen respetando en todo momento la necesidad de las personas más vulnerables de poder producir o procurarse alimento por sí mismas. Significa así asegurar el acceso de los pescadores a los caladeros y velar por

STEVE NEEDHAM / RFLP



El pescado representa el 15% del consumo de proteínas animales en el mundo, y más en países de renta baja con déficit de alimentos como Timor Oriental

que dichos caladeros no estén agotados o deteriorados por la sobrepesca, garantizando además que el pescado y otras fuentes de proteínas de calidad estén disponibles, asequibles y accesibles para los consumidores pobres.

Concretamente esto significa que las tendencias actuales deben someterse a un profundo análisis, desde la perspectiva del acceso al alimento de las personas más pobres del mundo. Habrá que sopesar así las ventajas y desventajas de la acuicultura. La acuicultura representa actualmente el 45% de la producción pesquera destinada al consumo humano directo, pero, al igual que ocurre en los sistemas agroalimentarios terrestres,

se apropien de los resultados y éstos sean sostenibles y tangibles en último término. Involucrar a los pescadores de pequeña escala resulta fundamental en la ordenación pesquera, e igualmente importante que intervengan en procesos de toma de decisiones que pueden afectarles en una esfera más amplia.

La participación es importante asimismo para la efectividad de las políticas y programas de pesca. Estas políticas y programas estarán basadas en información más correcta y estarán mejor diseñadas, aplicadas y supervisadas cuando se apoyen en la participación significativa de las comunidades pesqueras que pretenden ayudar.

El enfoque de derechos humanos puede servir además para que los objetivos de las directrices no se vean conculcados por lo que ocurre en otros sectores: garantizar la coherencia entre diferentes políticas constituye un principio fundamental de los enfoques de derechos humanos. Por lo que respecta a la pesca, cualquier iniciativa de los sectores de comercio, ordenación territorial, contaminación del agua, o gestión de cuencas hidrográficas, lacustres o litorales puede tener un impacto considerable en las estrategias destinadas a consolidar el papel de los pescadores de pequeña escala.

¿Qué acogida tuvieron el informe y sus recomendaciones en la Asamblea General de las Naciones Unidas?

Los comentarios de los gobiernos que intervinieron durante el debate fueron abrumadoramente positivos, aunque todavía no han concluido las negociaciones sobre la resolución que la Asamblea General tomaría con base en el informe. Sin embargo, el principal impacto del documento debería darse a escala nacional, orientando los enfoques de los Estados para el sector pesquero en la negociación de las Directrices internacionales para la pesca sostenible en pequeña escala en la FAO y en el debate que tendrá lugar sobre la pesca como fuente de seguridad alimentaria en el Comité de Seguridad Alimentaria Mundial, que decidió poner este asunto en sus programas futuros. Mis informes no suponen la última palabra en el tema, sino que sirven para alimentar procesos y marcan el tono de la conversación internacional sobre estos temas.

El enfoque de derechos humanos puede servir además para que los objetivos de las directrices no se vean socavados por lo que ocurre en otros sectores.

los alimentos no van hacia donde más se necesitan sino hacia donde hay un mayor poder adquisitivo. La desigualdad de poder adquisitivo es tan grande que el precio que el consumidor rico está dispuesto a pagar por el pescado de piscifactoría hace más lucrativo convertir algunas capturas silvestres en insumos para el sector acuícola que venderlas a la población que desea consumirlas directamente.

El informe respalda fuertemente las directrices sobre pesca artesanal que prepara la FAO. ¿Cómo puede contribuir el proceso de preparación y aplicación de las directrices al ejercicio de los derechos humanos y el derecho a la alimentación?

La pesca en pequeña escala, a pesar de su enorme potencial como punto de partida para el alivio de la pobreza, suele pasar inadvertida en las iniciativas de desarrollo rural o reducción de la pobreza. Poner los derechos humanos a la vanguardia del proceso de la FAO serviría para que las directrices no caigan en este error.

La participación es una de las piedras de toque de los derechos humanos. Se necesita una participación libre, activa y significativa para que los protagonistas



Clasificación de pescado en una aldea de pescadores de Birmania. Según el Relator Especial, la participación de los pescadores artesanales es crucial para la ordenación pesquera

¿Qué mecanismos de divulgación existen para que el informe llegue a un público más amplio? ¿Cómo se pueden hacer realidad las recomendaciones del documento?

Yo confío que las asociaciones de la sociedad civil, sobre todo las que congregan a pescadores, trabajadores de la pesca y comunidades pesqueras, ejerzan un papel fuerte en la divulgación de los mensajes que el documento recoge. En los últimos años, las organizaciones no gubernamentales y otros actores han mostrado un encomiable dinamismo a la hora de destacar los peligros de la sobrepesca y el deterioro del ambiente marino, y el público empieza a concienciarse de estos problemas. Tanto los consumidores como los gobiernos deben negarse a aceptar prácticas insostenibles y las asociaciones de la sociedad civil deben insistir en estos mensajes para continuar impulsando este proceso de concienciación. La invisibilidad de la pesca artesanal en las estadísticas y el hecho de que a veces constituye una actividad ocasional para las comunidades costeras en época de crisis impiden que se

entienda bien la importancia de la pesca artesanal de pequeña escala. Yo creo que esto está empezando a cambiar.

Más información



www.srfood.org/images/stories/pdf/officialreports/20121030_fish_en.pdf

Informe provisional del Relator Especial para el derecho a la alimentación

www.srfood.org/index.php/en/component/content/article/1-latest-news/2543-ocean-grabbing-as-serious-a-threat-as-land-grabbing-un-food-expert

El acaparamiento de océanos, una amenaza tan grave como el de tierras, según un experto de la ONU

Un nuevo comienzo

Se celebró en Birmania una importante reunión para discutir las directrices de la FAO sobre pesca artesanal

Las consultas sobre las directrices de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO) sobre pesca en pequeña escala (PPE) han sido amplísimas. En el caso de Birmania han proporcionado asimismo una posibilidad para que la comunidad de la PPE participase en el proceso. Por añadidura, el Colectivo Internacional de Apoyo al Pescador Artesanal (CIAPA) tuvo por primera vez la oportunidad de entrar en contacto con los pescadores de este país.

litoral y de aguas salobres, así como de la acuicultura, sobre todo de la FPB.

Por su interacción con las comunidades pesqueras de la región del delta después del ciclón *Nargis*, el GNA se encontraba en una situación ideal para encargarse del trabajo de preparación y organización previo a la consulta. Como ocurre en otros países, la pesca artesanal del delta es diferente a la practicada en las dos regiones vecinas. Al ser la primera vez que se reunían pescadores de las tres regiones, parecía importante que pudieran no solo relacionarse entre sí sino también entender las peculiaridades de la pesca artesanal de cada región. Por este motivo la consulta dejó de lado las formalidades y los discursos solemnes para sumergirse directamente en la faena formando grupos de debate. Este fue el sistema pedagógico utilizado las dos primeras jornadas: debates en grupo seguidos de sesiones plenarias de recapitulación, para terminar con un panel de participantes selectos y representativos que aportaron respuestas.

Estos fueron los temas tratados en las cuatro sesiones:

- Definición de la PPE
- Problemas y obstáculos encontrados por la PPE
- Disposiciones legislativas para la PPE
- Propuestas para mantener los medios de subsistencia de las comunidades pesqueras

Entender mejor

Los debates e intervenciones permitieron a todos los asistentes entender mejor la situación de la pesca en cada una de las regiones costeras. Aunque teóricamente todo pescador puede obtener una licencia de pesca, se hizo saber que en una de las regiones los caladeros salen a subasta, de manera que se establecen pesquerías

...debates en grupo seguidos de sesiones plenarias de recapitulación, para terminar con un panel de participantes selectos y representativos que aportaron respuestas.

La consulta fue organizada conjuntamente por la Federación Pesquera de Birmania (FPB), el Grupo Nacional de Actividades (GNA) y el CIAPA en Rangún del 12 al 15 de septiembre de 2012. Congregó a 35 pescadores, entre ellos cinco mujeres, y a sus respectivas organizaciones, de los tres estados (regiones administrativas) costeros del país. Asistieron igualmente diez parlamentarios (incluida una mujer), así como organizaciones no gubernamentales (ONG) como Oxfam, Green Earth o la Asociación Ganadera de Birmania y el responsable local del programa de la FAO, que participaron durante las tres jornadas del seminario. El último día acudieron también representantes del Estado, de los departamentos nacionales de pesca y otras entidades interesadas de Rangún. La prensa local estuvo asimismo presente. Aunque la mayor parte de los pescadores procedían del sector marítimo, también asistieron algunos de pesquerías continentales, de

La autora de este artículo es **Nalini Nayak** (nalini.nayak@gmail.com), miembro del CIAPA

de gran escala con redes de copo fijas que necesitan contratar a pescadores artesanales para transportar la captura a tierra. Consecuentemente, se restringe el acceso a los caladeros de mano común para los pescadores familiares o de pequeña escala que practican la faena de subsistencia.

Otro tema discutido fue el control de la captura por los comerciantes, que o bien arriendan las concesiones de las zonas de pesca o adelantan el capital necesario para la faena. También controlan los precios y los canales de comercialización. El acceso directo a los mercados constituye otro importante problema, ya que no hay instalaciones de refrigeración y la distancia a las grandes ciudades es considerable. Aunque existen temporadas de veda, los pescadores de bajura se quejan de que los grandes pesqueros extranjeros o de aguas profundas no están controlados, y faenan incluso en las aguas de bajura, provocando conflictos con los pescadores locales y limitando las capturas de éstos.

A la asamblea le resultó difícil concretar en qué consiste exactamente la PPE. Para algunos delegados, solo incluye los pesqueros muy pequeños con motores

fueraborda de 8 caballos que faenan en aguas de bajura. Pero también están algunos miniarrastreros y pesqueros de mayor envergadura, con motor de 50 caballos, que transportan las capturas de las redes de copo fijas, y otros que utilizan líneas y anzuelos o redes de enmalle, y todos ellos operan dentro de las aguas territoriales con armador-patrón y tripulación asalariada. Otros participantes se preguntaron por qué no se les considera también como PPE. Aunque el encuentro abrió el debate, llevará tiempo aclarar las ideas hasta dejarlo zanjado.

El tercer día de la consulta la asamblea estuvo más nutrida al incorporarse a ella miembros del departamento de pesca, que hicieron varias presentaciones seguidas de otras realizadas por los portavoces seleccionados de las sesiones anteriores. El intercambio demostró ser excelente. Un parlamentario local sugirió que era necesario un cambio de mentalidad para considerar a los pescadores como titulares de derechos sociales, políticos y económicos. Una organización local comunitaria destacó el derecho a organizarse, que todavía no está consagrado en el ordenamiento jurídico

AUNG KYAW KYAW



Las tres jornadas del taller convocaron, entre otros, a diez parlamentarios, varias ONG, la Asociación Ganadera de Myanmar y el responsable local del programa de la FAO

de Birmania. Los pescadores enunciaron sus problemas. La FPB perfiló su función de plataforma nacional para todas las organizaciones de pescadores.

Los debates se fueron acercando al tema de la gobernanza futura de la pesca. La consulta pareció indicar que el Departamento de Pesca de Birmania se encuentra en situación de desventaja ya que no tiene otro mandato que la expedición y la renovación de las licencias de pesca. No realiza programas de desarrollo para la PPE ni facilita al escrutinio público ningún detalle de los presupuestos dedicados al sector. Al parecer, los presupuestos nacionales

legislativos actuales. A pesar de todo, los parlamentarios presentes en la consulta mostraron un vivo interés por comprender estos problemas y ver cómo lograr una gobernanza más democrática y popular, teniendo en cuenta que la mayor parte de la población critica la forma en que el régimen militar manejaba en el pasado la riqueza y los recursos nacionales.

En este sentido, las consultas en Birmania llegaron en un momento oportuno. Aunque el país lleva varias décadas bajo un régimen muy estricto, el nivel de debate durante la consulta no parecía indicar una falta de libertad de expresión. Pese a las diferencias étnicas y lingüísticas el clima predominante fue de lo más amistoso.

Al final del encuentro los pescadores y los parlamentarios se despidieron solo tras haber exhortado al GNA a organizar más procesos similares a escala regional a fin de impartir información a la población sobre cómo organizarse. Las consultas en Birmania fueron un éxito por destacar problemas relacionados con la PPE y destilar un compromiso para abordarlos con mayor seriedad. 3

...parece que el Departamento de Pesca de Birmania se encuentra en situación de desventaja ya que no tiene otro mandato que la expedición y la renovación de las licencias de pesca.

únicamente cubren los salarios del personal del departamento. Al igual que ocurre en los países vecinos, en Birmania la acuicultura, tanto de agua salobre como de agua dulce, está cobrando importancia, pero el tema no se discutió demasiado durante el encuentro.

El GNA presentó dos ponencias sobre la historia de los derechos de pesca en Birmania, que revelaron el nuevo marco necesario para la ordenación pesquera. La autora de este artículo explicó en nombre del CIAPA el proceso de la FAO para elaborar sus directrices sobre PPE, recibiendo una acogida favorable, ya que la mayor parte de los presentes no habían oído hablar de ellas. La presentación fue seguida de un animado debate en panel con base en las preguntas del público.

Desde las elecciones de 2011 Birmania se encuentra en un proceso de democratización. Como la pesca es una competencia distrital y regional, los distritos están muy ajetreados creando sus propias normas dentro del marco jurídico nacional. Desgraciadamente, como Birmania lleva dos décadas aislada, conceptos como los derechos consuetudinarios, el derechos a los medios de subsistencia y el papel del Estado frente a los sectores informales no influyen sobremanera en los debates

Más información

www.apfic.org/uploads/2012_myanmar_legal

Revisión de la legislación pesquera de Birmania, con mención especial a las pesquerías de agua dulce

www.fao.org/fi/oldsite/FCP/en/MMR/profile.htm

Perfil sobre la pesca de la FAO: Birmania

www.ide.go.jp/English/Publish/Download/Vrfl/pdf/433.pdf

Tendencias de desarrollo de la pesca en Birmania con referencia a las experiencias de Japón

La voz de la costa

Se celebró en Dacca, Bangladesh, una consulta nacional sobre las directrices para la pesca artesanal propuestas por la FAO

Se celebró recientemente en Dacca, Bangladesh, un proceso nacional de consulta sobre las Directrices Voluntarias para la Pesca en Pequeña Escala (DV-PPE) de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO). La Asociación para la Transformación Social de la Costa (COAST) organizó la consulta a fin de extraer recomendaciones de las partes interesadas acerca de las directrices propuestas. El encuentro fue sufragado por el Fondo Internacional de Desarrollo Agrícola (FIDA) y facilitado por el Colectivo Internacional de Apoyo al Pescador Artesanal (CIAPA).

Era la primera vez que se organizaba una consulta de este tipo en Bangladesh. En este país apenas existen programas nacionales de pesca, menos aún de pesca artesanal, en los que participen los miembros de la comunidad pesquera. Tampoco abundan las plataformas locales o nacionales que permitan a los pescadores alzar la voz, de manera que el proceso de consulta de Dacca fue tomado como una oportunidad para destacar los problemas que encaran los pescadores de pequeña escala de este país.

Estos pescadores dependen principalmente de los estanques, *beels* (pequeñas balsas de agua) lagos, canales, ríos y estuarios del país, que abarcan una superficie total de 4,57 millones de hectáreas y dan empleo a 1,4 millones de trabajadores. Bangladesh cuenta con una zona costera de 2,3 millones de hectáreas a lo largo de 714 km de litoral en la bahía de Bengala, donde también abunda la pesca. Se conocen unas 296 especies de agua dulce y salobre (incluido el langostino de río) y 511 especies marinas (incluido el camarón). Los habitantes de las comunidades pesqueras del país son en su mayor parte analfabetos y pobres. Les faltan infraestructuras básicas,

no están organizados, y ni siquiera son conscientes de sus derechos, siendo por este motivo frecuente presa de la explotación por usureros, matones o políticos.

Tradicionalmente, la pesca en Bangladesh es el oficio de los miembros de la casta hindú de los *jaladas*. Teniendo en cuenta la escasa consideración social atribuida a la pesca, estas comunidades ocupaban históricamente los escalones más bajos de la jerarquía social de las comunidades rurales. Incluso las sociedades musulmanas del país, que

En Bangladesh apenas existen programas nacionales de pesca, menos aún de pesca artesanal, en los que participen los miembros de la comunidad pesquera.

no reconocen las castas, otorgan a los que tradicionalmente practican la pesca una posición social poco elevada. Las comunidades pesqueras de Bangladesh se enfrentan a los problemas siguientes:

- Desastres naturales como inundaciones, ciclones, marejadas y sequías que destruyen cosechas y enseres;
- Problemas sociales como la dote, la poligamia, el divorcio, el acoso sexual y las disputas por la tierra;
- Problemas de salud que absorben los ingresos de la persona encargada de mantener a la familia, cuando se hace frente a gastos médicos inesperados, y
- Problemas financieros derivados del elevado tipo de interés de los créditos del sector informal, robo de los aparejos de pesca o las cosechas, accidentes, muerte de la persona que sostiene a la familia, falta de

*El autor de este artículo es **Md. Mujibul Haque Munir** (munir@coastbd.org), director adjunto de Asuntos Educativos y Seguridad Alimentaria de la asociación COAST, Bangladesh*

SHEIKH ASADUZZAMAN



El Auditorio del CIRDP en Dacca, Bangladesh, acogió la primera consulta nacional sobre las DV-PPE de la FAO en este país

alternativas de empleo o gastos de abogado para la resolución de litigios.

En los últimos años el sector pesquero artesanal va sintiendo cada vez más el impacto del cambio climático. Los pescadores son más vulnerables que otros habitantes de zonas costeras a los desastres naturales, ya que sus medios de subsistencia dependen principalmente de los ríos, estuarios y aguas de bajura. Los pescadores del litoral aportan entre el 22 y el 25% de la producción pesquera total del país, aunque son las primeras víctimas de los desastres naturales. Cada vez que se produce un ciclón o una fuerte marejada mueren centenares de pescadores, como ocurrió en 2007 con el superciclón *Sidr*, y muchos otros son obligados a desplazarse a los litorales de países terceros, donde suelen ser acosados e incluso encarcelados.

Los efectos del cambio climático pueden sentirse además en las áreas costeras de Bangladesh por el aumento del nivel del mar, que puede destruir manglares y zonas de cría, la reducción de disponibilidad de agua potable por intrusión de agua salina, y la mayor frecuencia de los ciclones. La elevada salinidad del agua incide en la producción pesquera continental, mientras que el calentamiento del mar puede repercutir en las pautas de distribución de algunas especies. Actualmente a los pescadores de Bangladesh les cuesta encontrar pescado cerca de la costa, y deben aventurarse mar adentro.

Ante desastres naturales como tormentas o ciclones, muchos pescadores artesanales bengalíes se han visto obligados a abandonar sus expediciones pesqueras

para guardar la vida, perdiendo en el proceso sus redes o embarcaciones. Una expedición de pesca completa suele durar unos catorce días. Si el puerto lanza una alarma de “posible peligro” de nivel 3, avisando de muy malas condiciones en el mar, los pescadores regresan a puerto para refugiarse. En 2007 se emitieron 22 alertas de intensidad por encima del nivel 3.

Abortar una expedición pesquera en temporada alta supone un considerable quebranto económico que merma drásticamente los medios de subsistencia de las comunidades pesqueras. Sin embargo, el gobierno del país proporciona escaso apoyo a los pequeños pescadores en crisis. Por el contrario, algunas medidas recientes se han diseñado para apoyar al sector de gran escala, ya que las concesiones a ciertas masas de agua se otorgan a personas influyentes, y no a pescadores auténticos.

Frente a este telón de fondo, la consulta de Dacca se marcó como objetivos:

- Reunir bajo un mismo techo a todas las agencias gubernamentales, organizaciones no gubernamentales (ONG) y entidades privadas involucradas en la pesca artesanal;
- Entablar una coordinación entre los grupos que trabajan con los actores de la pesca artesanal;
- Velar por la interacción con las autoridades a escala nacional en torno a las DV-PPE e iniciar acciones de defensa de la mejora de la calidad de vida y los medios de subsistencia de los pescadores de pequeña escala de Bangladesh, y
- Preparar recomendaciones sobre las DV-PPE y definir maneras de mejorar los contactos en red y la defensa de la pesca artesanal sostenible en Bangladesh.

Garantizar la participación

Para lograr estos objetivos y generar una participación amplia y efectiva de los pescadores y demás partes interesadas, COAST organizó la consulta de Dacca de una forma diferente. Para asegurar la presencia de todas las regiones posibles del país, COAST seleccionó una muestra de cinco comunidades pesqueras de diferentes regiones, a saber: una del litoral, tres de la zona fluvial (una de agua dulce, otra de agua salada, otra mixta), y la última de un *haor* (gran masa de agua).

En cada área tuvieron lugar dos debates en grupos focales (DGF) con quince participantes en cada uno. Se organizó asimismo un encuentro regional en cada área para validar los hallazgos de los DGF y hacer una evaluación más amplia. Para completar los DGF y talleres regionales, se invitó a representantes de las cinco regiones a un taller a escala nacional en Dacca, seguido de un seminario para recapitular las consultas de las organizaciones de base y presentarlas ante las instancias políticas nacionales.

Se impartió además un programa de orientación en dos jornadas destinado a los animadores de terreno, al que asistieron 25 delegados, cinco de cada región. De ellos tres eran dirigentes comunitarios de los pescadores de pequeña escala y los dos restantes miembros de las ONG que orientaron los DGF y los seminarios distritales. Las regiones representadas fueron Bhola, Cox's Bazaar, Khulna, Bogra y Sunamganj.

En la consulta de Dacca participó un total de 500 personas: 300 pescadores, 17 funcionarios del gobierno, 19 dirigentes políticos, 35 periodistas, 26 miembros de ONG, 40 empresarios, 34 investigadores y 29 de otras profesiones.

Entre los objetivos principales de la consulta figuraba crear una plataforma efectiva para los pescadores marginados de Bangladesh, y determinar quiénes son los pescadores artesanales y en qué consiste la pesca artesanal. Los participantes definieron al pescador de pequeña escala como alguien que se gana la vida y obtiene sus medios de subsistencia de la captura de pescado de los ríos y del mar. Se caracterizan además por su marginación social y económica; el uso de artes menores y pequeños pesqueros; las operaciones de bajura, sin entrar en aguas profundas; su dependencia de las masas de agua a cielo abierto; la fabricación a pequeña escala de pesqueros y redes, y la cría y transformación del pescado con inversiones inferiores a 40.000 takas (unos 490 dólares).

El principal problema identificado por los participantes en la consulta radica en la falta de reconocimiento jurídico de los pescadores o trabajadores de la pesca en las políticas y leyes nacionales sobre el sector pesquero. Esta es la razón que explica una de las principales recomendaciones de la consulta:

proporcionar documentos de identidad para los pescadores artesanales. Se insistió fuertemente en que sean los propios miembros de las comunidades pesqueras los que preparen la lista de quiénes son pescadores de verdad.

Una segunda recomendación estriba en buscar opciones alternativas de sustento o generación de ingresos, considerando que la pesca es frecuentemente una actividad estacional. Debe prestarse asimismo apoyo financiero cuando se impongan vedas oficiales. Se reclamó asimismo un sistema de seguridad social con cuotas especiales para los miembros de las comunidades pesqueras. Las mujeres de las comunidades deberían recibir formación para trabajar en las granjas de peces o de aves de corral.

Se destacó como uno de los problemas más graves la escasez de servicios de atención sanitaria para los pescadores. Se reivindicó la instalación de clínicas comunitarias y de centros móviles de salud

El principal problema identificado por los participantes en la consulta radica en la falta de reconocimiento jurídico de los pescadores o trabajadores de la pesca...

en las zonas fluviales y marinas, de manera que el pescador en apuros pueda recibir tratamiento y medicamentos de emergencia gratuitamente.

Demandas educativas

En el ámbito educativo se reclaman escuelas primarias en los puertos, material educativo gratuito para los niños de las comunidades pesqueras y becas especiales para eliminar el trabajo infantil.

Se han verificado anomalías en la distribución de *khas*, tierras del gobierno, entre los pobres. En la consulta los pescadores, que en su mayoría no tienen tierras, exigieron un reparto equitativo de las mismas.

Teniendo en cuenta el poder que ejercen los intermediarios y los prestamistas en la comunidad, los participantes recomendaron asimismo facilidades de acceso al crédito para los miembros de las comunidades pesqueras, que les permitirían un mejor acceso a los mercados.



30

Uno de los diputados de la región de Sathkhira, Bangladesh, interviene en el taller regional convocado para discutir las DV-PPE de la FAO

Los pescadores de Bangladesh carecen por completo de seguros de enfermedad o de asistencia en caso de emergencias. En este contexto demandan suministro de agua potable, servicios de ambulancia y un seguro gratuito.

Se recomendó anular las concesiones en las masas de agua a cielo abierto para los pescadores de pequeña escala sigan disfrutando del acceso a los recursos pesqueros.

Tal vez el resultado más significativo del encuentro de Dacca consista en la creación de una organización para la comunidad pesquera de Bangladesh, el Foro Nacional de Solidaridad de los Pescadores. COAST proporcionará la secretaría y la asistencia técnica necesaria para el Foro, esperándose que se transforme en una plataforma comunitaria útil para dar un mayor eco local y nacional a la voz de los pescadores. 3

Más información

www.coastbd.org

Asociación para la Transformación Social de la Costa

www.coastbd.org/images/stories/events/seminer18102012/English_Press_release.doc

Comunicado de prensa sobre el taller

www.fisheries.gov.bd

Departamento de Pesca del Gobierno de Bangladesh

Pescadores que vuelan

Los pescadores de la aldea indonesia de Lamalera cazan ballenas según una tradición ancestral de subsistencia

Con el cuerpo musculoso envuelto en un *lungi* (la falda tradicional que visten los hombres en el sur de la India), a rayas de color gris y marrón, este hombre llama la atención entre la multitud bien trajeada que asiste a la 11ª reunión de la Conferencia de las Partes (COP 11) del Convenio sobre la Diversidad Biológica (CDB) en el Hitech City de Hyderabad, el elegante centro donde tiene lugar el encuentro. Normalmente ronda por los locales donde se discuten los problemas encarados por las comunidades costeras, y es fácil identificarlo a primera vista como el pescador que es. Pero Bona Beding no es un pescador cualquiera. Es un pescador “que vuela”, que salta al mar con un arpón en la mano para cazar grandes presas. Bona, como le llaman los que le conocen, es un ballenero indonesio.

Su escaso dominio del inglés no le impide sonreír cordialmente a los transeúntes curiosos. Aunque cuenta con la ayuda de Riza Damanik, de KIARA, organización no gubernamental indonesia, que le sirve de traductor, a Bona no le intimidan los angloparlantes tanto como sería de esperar. En su inglés básico, interviene para corregir a quien se refiere a él como “cazador”. “Nada de caza. Esto no es un juego”. Bona entiende los matices de la lengua, aunque sea en un idioma extranjero, y no se rinde fácilmente. “No es la misma caza que se practica en Japón o en Taiwán. Es un regalo de Dios”. Así piensa el pueblo de la aldea de Lamalera, que caza ballenas “solo para alimentar a la gente y nunca para enriquecerse”.

Lamalera, situada en la región meridional de la isla de Lembata en la provincia de Nusa Tenggara Oriental de Indonesia, tiene una población de alrededor de 4.000 habitantes indígenas. Damanik explica que “se han hecho

muchos documentales en Lamalera: es famosa por su tradición ballenera”. Efectivamente, al buscar la referencia en Internet aparece una avalancha de sitios *web*. Uno de ellos corresponde a las páginas de la famosa revista *National Geographic*, con una foto impresionante de un pescador que se zambulle de cabeza en el mar, detenido en pleno salto ante el telón de fondo de un cielo azul resplandeciente, para llevar a cabo lo que se conoce como “caza de subsistencia”.

“La pesca no es una actividad cualquiera. Es una forma de vida”, afirma Bona.

“Yo no salto así todavía. Mi padre sí. Pero algún día saltaré mejor que él”, comenta Bona señalando la foto.

Tradición heredada

El padre de Bona, Stephanus Beding, de 74 años de edad, es el *lamafa*, el patrón del pesquero. La tradición *lamafa*, comparable a una monarquía, establece que la condición de patrón del pesquero se hereda de padres a hijos. Pero el *lamafa* no es solo el jefe sino también el arponero mayor. A él le toca lanzarse al mar para luchar con el cachalote. “La pesca no es una actividad cualquiera. Es una forma de vida”, afirma Bona. Como Damanik termina su interpretación con esa breve frase, Bona le da un pequeño codazo para que añada: “es una filosofía”. Al escuchar a Bona explicar los principios de esta doctrina, no es difícil quedar convencido de que en efecto se trata de una filosofía de vida.

La autora de este perfil es **Janani R Ganesan** (janani.r.ganesan@gmail.com), periodista independiente afincada en Tirunelveli, Tamil Nadu, India

BONA BEDING



Los miembros de la comunidad ballenera de Lamalera, Indonesia, zarpan para comenzar la estación de caza de la región

La comunidad pesquera de Lamalera cree que la tierra y el mar mantienen una íntima relación. Por lo tanto, antes de que comience la estación de caza de ballenas, entre mayo y octubre, sus miembros ofician un ritual que empieza en la cima de una colina. Bona sostiene que en ese lugar hay un peñasco cuya forma recuerda la de una ballena. Los miembros de la comunidad hacen sus plegarias ante la roca y presentan ofrendas de la tierra al mar, como por ejemplo frutas o arroz. Las sumergen en el mar, que es para ellos la madre de la aldea. “Ya que le quitamos algo al mar, creemos que es necesario devolverle algo de la tierra”, explica.

Los pescadores siguen estrictas normas para la caza de la ballena. Nunca capturan hembras ni crías. Tampoco salen a cazar en domingo, ya que en su mayoría son cristianos. Es interesante señalar que tampoco persiguen a ningún ejemplar más allá de un determinado punto en el mar. Bona no puede explicar a qué distancia se encuentra, pero tanto él como los demás miembros del clan saben dónde está el límite y no cazan ninguna ballena pasado ese punto.

La relación de Lamalera con el mar puede parecer un mero ritual, pero en realidad es algo más profundo. Está enraizada en el principio de conservar aquello que da vida a la comunidad. Aunque existen dos tipos de ballena en la región, el cachalote y la ballena azul, los pescadores de Lamalera solo cazan cachalotes, porque esta es la única especie

“que se reproduce abundantemente”. La comunidad internacional considera a la ballena azul una especie amenazada. Sin embargo esto no atañe al pueblo de Lamalera. Ellos consideran que entienden mejor al mar. Pero, como explica Bona, “la comunidad internacional siempre nos mira desde fuera. Nunca intentan entrar en nuestra comunidad y entender lo que significa el mar para nosotros”.

En 2009 las aguas de Lamalera se incluyeron en el área de conservación del mar de Sawu. La decisión iba acompañada de una prohibición de la captura tradicional de cetáceos, que sostiene a la comunidad desde el siglo XIII. Sin embargo, la fuerte oposición de la comunidad de Lamalera convenció al gobierno para que retirase las aguas de la zona del área de conservación del mar de Sawu.

Una mera estrategia

“Nos consideramos los propietarios del mar. Sabemos que no hemos reducido ni la calidad ni la cantidad de ballenas. ¿Por qué iríamos a destruir algo de lo que dependemos?”, se pregunta Bona. “Esto de la protección marina no es más que una estrategia para abrir paso a la privatización. No vamos a permitirlo en Lamalera”, añade. Damanik, cuya organización, KIARA, trabaja con comunidades de la costa, apostilla que la declaración de áreas protegidas en todo el país ha ido acompañada de la privatización de estas zonas y la entrada del turismo.

Damanik pone el proceso de protección marina en Indonesia en su justo contexto. Hasta la fecha, se han acogido al régimen de áreas protegidas un total de 15 millones de hectáreas. Para 2020 el gobierno indonesio cuenta con aumentar la superficie total hasta los 20 millones. Damanik sostiene que esta ampliación es un disparate, ya que no tiene en cuenta los valiosos conocimientos tradicionales de las comunidades indígenas. A veces los pescadores que se adentran sin darse cuenta en un área protegida reciben disparos de los guardacostas.

En todos los rincones del mundo la tenencia de derechos sobre el espacio marino genera conflictos. Los pescadores indios que languidecen en las prisiones de Pakistán o los pescadores de Tamil Nadu que mueren acribillados por los disparos de la armada de Sri Lanka son pruebas fehacientes. La situación en Indonesia no es diferente. Sin embargo, lo irónico es que a menudo la masacre de vidas humanas es fruto de otra batalla más enrevesada emprendida por el Estado para conservar ciertas especies. Desde la adopción de las Metas de Aichi por la COP 10, que incluyen poner el 10% de las zonas costeras del planeta bajo régimen de protección, los gobiernos se empeñan en alcanzar esa cifra, y a menudo pasan por alto las ingentes pérdidas de medios de subsistencia, o incluso de vidas humanas.

Bona abre una fotografía digital en su Macbook. Muestra unos niños semidesnudos tendidos en la playa, cubiertos de arena. Si en vez de lucir una amplia sonrisa tuvieran el vientre abultado o moscas en torno a los ojos, la imagen sería la caricatura arquetípica de la pobreza. Bona es consciente de ello. Pregunta: “¿Cree que estos niños son pobres?”. No es una pregunta retórica, sino que exige una respuesta. “Son felices. En Lamalera todo el mundo es feliz. Nadie es ni rico ni pobre. Yo quiero ser pescador. Quiero que mi hijo también lo sea. ¿Por qué no nos dejan?”, lanza la pregunta a los ecologistas y los gobiernos que vienen con sus ideas de desarrollo.

Bona no es capaz de indicar qué ingresos medios tienen los habitantes de la aldea de Lamalera, como tampoco puede decir si todos sus conciudadanos pueden permitirse comprar un Macbook como el suyo. Si se observa la aldea más de cerca es posible que aparezcan desigualdades,

aunque también es posible que no. Bona comenta que los musulmanes de Lamalera no pescan. Los cristianos y los musulmanes tienen días diferentes para vender sus productos en el mercado. Es conveniente olvidar por un momento las divisiones religiosas. Las utopías no existen, ni en los paisajes urbanos desarrollados ni en las zonas rurales idealizadas. Sin embargo, esta no es razón para privar a la gente de opciones. Lamalera quiere luchar por esa libertad, según afirma Bona.

La comunidad practica principalmente el trueque, y las mujeres de la aldea van al mercado a colocar su mercancía, intercambiando así el pescado por productos agrícolas. Lamalera parece el ejemplo idílico de una comunidad que se sostiene por sí misma. Desde el paño con que Bona se viste hasta la vela del pesquero, todo se fabrica con materiales locales. Bona entrega una tarjeta de visita diciendo: “el papel lo fabricamos con un árbol de la zona”. Éste es el estilo de vida que gente como Bona quiere defender.

Desde hace tres años se celebra un festival, dirigido por Bona, llamado *Baleo* (el canto de los pescadores cuando están en el mar en la faena), como símbolo de la satisfacción de los miembros de la comunidad con la vida que llevan.

Dentro del programa cultural se entrega un CD a todos los visitantes, que contiene canciones de Lamalera, una aldea en la que hasta el nombre tiene música, con cuatro sílabas que resbalan por la lengua: la-ma-le-ra. Una de las canciones, con una melodía que recuerda el balanceo de un bote en la mar en calma, dice así: “La, la de Lamalera, donde el sol se acuesta”, una canción sobre las tradiciones y costumbres del pueblo.

Bona canta esta canción en un seminario y considera que lo dice todo, que es suficiente para explicar la idea fundamental de que los habitantes de Lamalera saben respetar el mar, lo que el mar les da, y ser felices en su relación con él.

Más información



vimeo.com/1937097

Caza de ballenas en Lamalera, Indonesia

www.bbc.co.uk/learningzone/clips/sustainable-fishing-lamalera-whale-hunters-in-indonesia/11954.html

Pesca sostenible: los cazadores de ballenas lamalera de Indonesia

www.twofourdigital.net/Insight/whale_hunters.wmv.aspx

Indonesia: cazadores de ballenas

Un atisbo de esperanza

Se celebró en Hanoi un taller de consulta nacional sobre el desarrollo sostenible de la pesca artesanal en Vietnam

Los días 1 y 2 de noviembre de 2012 se celebró en Hanoi un taller de consulta nacional sobre el desarrollo sostenible de la pesca artesanal en Vietnam y las directrices internacionales para la pesca sostenible en pequeña escala propuestas por la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO).

El seminario fue convocado por el Departamento de Pesca de Captura y Protección de Recursos del Ministerio de

El sector pesquero en Vietnam ocupa una posición destacada en el desarrollo económico, la creación de empleo, y la generación de riqueza del país, así como en la seguridad alimentaria y el alivio de la pobreza, tanto en zonas urbanas como suburbanas. Alrededor de 4,7 millones de vietnamitas trabajan en el sector pesquero, ya sea en la captura como en la acuicultura, la transformación y demás servicios asociados. En 2011 la producción pesquera nacional alcanzó 5,2 millones de toneladas, con exportaciones por valor de 6.000 millones de dólares, lo que supone el 24,44% de las exportaciones agrícolas y el 6,34% de las exportaciones totales.

El taller de Hanoi prestó especial atención a cuatro temas:

- Canje de información sobre pesca artesanal en Vietnam, por ejemplo acerca de las funciones, temas y problemas relacionados con necesidades específicas de desarrollo humano, medios de subsistencia basados en la pesca en regiones marítimas y continentales, seguridad alimentaria, alivio de la pobreza y uso sostenible de los recursos pesqueros;
- Contribución a la propuesta de directrices de la FAO sobre pesca artesanal recogiendo las opiniones de las partes interesadas en Vietnam;
- Refuerzo del conocimiento y la capacidad de las organizaciones de la sociedad civil en el desarrollo de la pesca sostenible, mejorando su perfil, y
- Consolidar las redes de cooperación entre organismos gubernamentales y asociaciones de pesca, propiciando oportunidades para que éstas puedan participar en los procesos de toma de decisiones.

En el seminario los participantes discutieron temas fundamentales

Los asuntos tratados durante el encuentro giraban en torno a los desafíos encontrados por las pesquerías y los pescadores artesanales de Vietnam...

Agricultura y Desarrollo Rural (MARD), en cooperación con el Centro de Conservación Marina y Desarrollo Comunitario (MCD), así como la Sociedad Pesquera de Vietnam (VINA FISH), contando además con el respaldo del Colectivo Internacional de Apoyo al Pescador Artesanal (CIAPA).

Asistieron sesenta participantes de autoridades nacionales y locales, organizaciones y asociaciones de pesca, organizaciones no gubernamentales (ONG) y representantes de los pescadores.

Los asuntos tratados durante el encuentro giraban en torno a los desafíos encontrados por las pesquerías y los pescadores artesanales de Vietnam, a saber, la falta de recursos financieros, la inestabilidad de la producción, el impacto de factores como los desastres naturales o el cambio climático sobre el medioambiente, los mercados, o la escasa participación de los pescadores en la gestión de la pesca sostenible.

La autora de este artículo es **Than Thi Hien** (tthien@mcdvietnam.org), del Centro de Conservación Marina y Desarrollo Comunitario (MCD) de Vietnam

relacionados con el registro, la seguridad, la cadena de valor, el género y el cambio climático y de qué forma conseguir mayores beneficios para los pescadores artesanales. Propusieron igualmente soluciones y recomendaciones para la gestión sostenible de la pesca.

A lo largo del encuentro los participantes insistieron en la importancia de la pesca artesanal en el desarrollo de políticas. Aunque Vietnam ya ha puesto en marcha políticas para la pequeña escala, como la Ley de Pesca y otras normas igualmente importantes, todavía persisten lagunas en su aplicación a escala local, necesaria para mantener los medios de sustento de las comunidades y proteger los recursos naturales.

Al destacar la significancia del seminario de Hanoi para el desarrollo sostenible de la pesca artesanal vietnamita, la presentación del MCD sobre las principales recomendaciones políticas animó unos interesantes debates en panel. Tran Cao Muu, secretario general de VINAFISH, afirmó que “la pesca artesanal ocupa un lugar destacado en la creación de empleo y la explotación de recursos costeros, tanto a escala local como mundial. Por esta razón la FAO y Vietnam coinciden en su preocupación acerca de la dirección y la organización de las actividades del sector. Por nuestra parte hemos planteado soluciones eficaces para proteger los derechos civiles y prevenir la pesca destructiva. Es imprescindible innovar para rehabilitar los recursos costeros, facilitar la transición de los sistemas económicos y crear un modelo productivo para la cadena de valor y la cogestión que garantice un desarrollo más sostenible de la pesca artesanal en Vietnam”.

Según las estadísticas presentadas en el seminario, en 2011 el país contaba con una flota de 28.000 pesqueros, con una capacidad total de 6,4 millones de unidades de capacidad de buques (VCU), que dan empleo a millones de ciudadanos. La producción del sector artesanal representa aproximadamente el 69% de la producción pesquera total. Los pescadores artesanales capturan especies como camarón, cangrejo, pulpo y calamar para la exportación.

Chu Tien Vinh, antiguo vicedirector del Departamento General de Pesca de Vietnam comentó que es imprescindible

transformar el sector pesquero en un sector que pueda producir mercancía de marca y de buena calidad, competitiva y con gran reputación, demostrando así que las pesquerías tradicionales pueden modernizarse. La planificación de la producción necesita, como aportes fundamentales, investigar los recursos medioambientales y recoger series cronológicas de datos sobre las actividades de pesca de bajura. Conviene asimismo reorganizar la producción marina y establecer modelos de cooperación para la gestión y la producción pesquera, al tiempo que se da un lugar más prominente a la mujer en la pesca.

Nguyen Quang Vinh Binh, vicepresidente de la Asociación de Pesca de la provincia de Thua Thien Hue, en el centro del país, donde abundan las albuferas, afirmó que “las asociaciones de pesca deberían tener acceso a los derechos de pesca, de manera que puedan manejar las actividades de pesca. Las asociaciones deberían reorganizar los caladeros de manera que puedan sostener las zonas de pesca tradicionales de las poblaciones y las familias asociadas. Al mismo tiempo, pueden facilitar y apoyar a los pescadores que quieran practicar legalmente la pesca de manera creativa, bien organizada y eficaz. Las asociaciones tienen también el derecho de expulsar a aquellos miembros que cometen graves errores reiteradamente e

NGUYEN DUC HIEU



Nguyen Thu Hue, director del MCD, Nguyen Quang Vinh Binh, vicepresidente de la Asociación de Pesca de la provincia de Thua Thien Hue, Tran Cao Muu, secretario general de VINAFISH, y Chu Tien Vinh, antiguo director adjunto de la Dirección General de Pesca, MARD

NGUYEN DUC HIEU



36

Sesión inaugural del taller nacional sobre las DV-PPE de la FAO, celebrado en Hanoi, Vietnam, del 1 al 2 de noviembre de 2012

incumplan las normas de la organización o participen en actividades que causen perjuicios al medioambiente natural y a los recursos acuáticos. En la provincia de Thua Thien Hue, existen unos 6.000 miembros afiliados a 65 organizaciones oficiales de pesca. De ellas 22 han recibido derechos de pesca de las autoridades de distrito y hay siete asociaciones que participan en la gestión de 10.000 hectáreas de reservas pesqueras”.

Se espera que los resultados del taller de Hanoi se presenten a un público más amplio durante los preparativos del seminario internacional de la FAO previsto para 2013 en Roma.



Más información



www.minrol.gov.pl/eng/

Ministerio de Agricultura y Desarrollo Rural de Vietnam

www.mcdvietnam.org

Centro de Conservación Marina y Desarrollo Comunitario (MCD)

Tira y afloja

***Shifting undercurrents*, documental de veinte minutos dirigido por Rita Banerji y producido por el CIAPA en 2012 revela los problemas de las mujeres algueras**

El documental *Shifting undercurrents* (Corrientes de fondo movedizas), una película de veinte minutos de metraje producida en 2012 por el Colectivo Internacional de Apoyo al Pescador Internacional (CIAPA) constituye una saludable incorporación al género de los documentales con mensaje social, por tratar de aspectos poco conocidos de vidas y paisajes al margen del desarrollo. La película pretende concienciar a los espectadores de las condiciones en que se manejan las mujeres recolectoras de algas en las aldeas costeras aledañas al Parque Nacional del Golfo de Mannar, en el distrito de Ramanathapuram, estado de Tamil Nadu, al sur de la India.

El tema resulta fascinante, ya que habla de la manera en que las políticas de subsistencia y de conservación oscilan entre la lógica del paisaje marino y la del terrestre. Lo que yo leí entre líneas me pareció todavía más interesante: los desafíos, las libertades y el ingenio que el mundo submarino exige a las mujeres que recogen algas en la región. A pesar de la escasa calidad de las tomas submarinas, el documental permite atisbar por primera vez los detalles materiales y prácticos de la recolección de algas. Las máscaras y las aletas que utilizan estas mujeres, así como la formación, experiencia y tecnologías empleadas, contrastan llamativamente con el imaginario popular del buceo o la pesca submarina.

La película comienza con un formato clásico consistente en acompañar a las protagonistas en su vida cotidiana, transportando inmediatamente al espectador al espacio íntimo del hogar y de la comunidad, con tomas espectaculares de la costa. M. Laxmi, una de las mujeres algueras, establece el contexto de fondo: la fragilidad de ganarse la vida

recogiendo algas marinas en las aguas de un área cuya biodiversidad está reconocida mundialmente, el golfo de Mannar.

La concisa narración del documental presenta algunos datos interesantes: el Parque se estableció en 1989; alrededor de 5.000 recolectoras de algas de 25 aldeas del golfo dependen de esta actividad para vivir, y en 2000 se les prohibió de forma expresa la entrada al parque y la extracción de algas. Hasta entonces se enviaban grandes cantidades de algas a lejanos centros de transformación, que las remiten a su vez a plantas de fabricación

El tema resulta fascinante, ya que habla de la manera en que las políticas de subsistencia y de conservación oscilan entre la lógica del paisaje marino y la del terrestre.

de alimentos, que usan el extracto de carragenano de las algas como alternativa vegetariana a la gelatina, de origen animal.

En la película el espectador descubre la fragilidad del oficio en varios aspectos. Además del trabajo en inmersión, con todos los riesgos que entraña, las mujeres tienen que lidiar con dos condiciones fundamentales para recibir su jornal de los comerciantes que compran la materia prima: el acceso al recurso, y el mercado.

Caprichos de la empresa

La vida de estas mujeres parece encajonada entre los caprichos de empresas como Nestlé, Coca-Cola o Himalaya Drug Company, las principales compradoras del carragenano, y los del régimen de conservación. La película se interesa principalmente por los segundos, destacando el marco jurídico de la reserva,

La autora de este artículo es **Aarthi Sridhar** (aarthi77@gmail.com), estudiante de doctorado del Centro de Estudios en Ciencias Políticas de la Universidad Jawaharlal Nehru de Nueva Delhi, India, y miembro de la Fundación Dakahin, Bangalore, India

RITA BANERJI



El documental expone los problemas de las algueras del Golfo de Mannar desde que el área se convirtiese en parque nacional

que impide a las mujeres acceder a sus aguas.

El parque se creó bajo los auspicios de la Ley de Protección de la Naturaleza y se encuentra actualmente custodiado por el Servicio de la Naturaleza del Departamento Forestal del estado indio de Tamil Nadu, al que se puede considerar, siendo indulgentes, como empeñado en aplicar al pie de la letra una ley de conservación draconiana y poco imaginativa. Cabe

aventurar que el

parque tiene una localización geográfica desafortunada ya que la costa del golfo de Mannar se encuentra actualmente salpicada por numerosas instalaciones industriales, puertos comerciales, fondeaderos y centrales termoeléctricas. La contaminación causada por estas industrias, la sobrepesca con buques mecanizados y los efectos devastadores de la extracción de corales forman parte de la leyenda local sobre la degradación ambiental del área. *Shifting undercurrents* señala lo irónico que resulta que los órganos gubernamentales de protección ambiental no vean la devastación de estas poderosas entidades extranjeras y en cambio acosen de forma injusta a las mujeres algueras marginadas.

La película da relieve a las narrativas enfrentadas que determinan el conflicto y a sus protagonistas en la región, que adoptan posiciones y lógicas diametralmente opuestas. Laxmi, la alguera que los espectadores ya conocen, indica que la ley ignora por completo la realidad de la vida marina que ella conoce tan bien: las algas no crecen sobre el coral vivo, se pueden extraer cuidadosamente y las algueras están capacitadas para hacerlo así; la recogida sostenible de algas en un área protegida es posible, consecuentemente, y poner fronteras al mar desafía toda lógica.

Shekhar Kumar Niraj, director de la Reserva de la Biosfera del Golfo de Mannar, afirma que la recogida de algas no

es “un sistema infalible” e introduce otro factor de incertidumbre, el impacto de un próspero negocio sobre la biodiversidad de los corales. Esta incertidumbre, así como la falta de pruebas científicas suficientes, constituyen razones sobradas para restringir la recogida de algas en el parque. Aunque los representantes gubernamentales no dicen nada en el documental sobre la certidumbre del daño medioambiental provocado en la región por las industrias contaminantes, el mensaje implícito llega hasta el espectador.

La película muestra algunos puntos flacos. Me hubiera gustado oír más detalles sobre la historia y la economía política del oficio de alguera y la opinión de los dos principales protagonistas del proceso de administración del parque, es decir, las organizaciones ecologistas y los científicos. A pesar de todo, *Shifting undercurrents* nos permite explorar muchas facetas del problema de forma más amplia. Y, lo que es más importante, inicia muchas conversaciones importantes. Quien esté interesado en este tira y afloja entre la rigidez del mundo jurídico y la lucha por el control de la naturaleza debe incorporar este vídeo a su colección. 3

Más información



mpa.icsf.net

Áreas Marinas Protegidas: el punto de vista de las comunidades pesqueras locales y tradicionales

www.sunday-guardian.com/artbeat/mannars-notes-from-the-underground

Mannar: notas desde el subsuelo

Mano a mano

En Timor Oriental se abre paso un enfoque de colaboración para frenar la pesca ilegal, no declarada y no reglamentada

Timor Oriental (Estado soberano del sudeste asiático, bajo la denominación oficial de República Democrática de Timor Oriental) ha establecido por primera vez un sistema comunitario de recogida de información sobre la pesca ilegal, no declarada y no reglamentada (INDNR), que aspira a corregir los problemas relacionados con esta actividad y con la seguridad en el mar, utilizando tecnologías de consumo corrientes para implicar a los pescadores en una alianza con las instituciones estatales que reporte beneficios mutuos.

Se calcula que la pesca INDNR provoca pérdidas de entre 10.000 y 23.000 millones de dólares anuales en el mundo entero, que perjudican tanto al medioambiente como a los medios de subsistencia de numerosas comunidades pesqueras de pequeña escala. La mayor parte de la pesca INDNR en Timor Oriental es obra de pesqueros extranjeros y se concentra en sus aguas meridionales, donde las fuerzas del orden tienen escasa presencia.

Siendo el país más joven de la región de Asia y el Pacífico, Timor Oriental se enfrenta a desafíos enormes en la ordenación de sus recursos naturales, máxime teniendo en cuenta la penuria de sus recursos financieros y humanos. Los pesqueros extranjeros que operan ilegalmente en las aguas de la costa meridional del país son muy conscientes de la escasa capacidad de esta nueva nación de hacer respetar la ley y el orden.

Para recoger el guante, la Dirección Nacional de Pesca y Acuicultura (DNPA) en asociación con el Programa Regional de Medios de Vida Pesqueros en el Sur y el Sureste Asiático (RFLP), financiado por la cooperación española, ha puesto en marcha un sistema basado en las comunidades para la recogida de

información sobre pesca INDNR. El programa es muy diferente del enfoque clásico del sistema de localización de buques (VMS o SLB).

En el modelo VMS clásico, se instalan transpondedores en los pesqueros que el gobierno pretende controlar. Suelen colocarse en pesqueros comerciales de gran envergadura, obligados por ley a disponer de estos equipos o a adquirir licencias o cuotas de pesca para un área determinada.

Sin embargo, los pescadores ya encontraron formas de escapar a su

El sistema comunitario de información sobre pesca INDNR de Timor Oriental adopta un método diferente, que establece una relación de confianza entre el pescador artesanal y el Estado...

vigilancia, por ejemplo desconectando el aparato, dejándolo conectado en el puerto cuando zarpan, o poniéndolo en la lancha auxiliar o en otro buque mientras ellos faenan en una zona restringida.

En el bando opuesto, el sistema comunitario de información sobre pesca INDNR de Timor Oriental, un proyecto pilotado por la DNPA con la ayuda del RFLP, adopta un método diferente, que establece una relación de confianza entre el pescador artesanal y el Estado, de manera que los pescadores artesanales no son considerados el objeto a controlar, sino que ellos mismos controlan los recursos de forma autorregulada y no punitiva.

Gestión sostenible

Al reconocerse como propietarios de los recursos, aceptan también la

*Los autores de este artículo son **Crispen Wilson** (conservation@gmail.com), consultor internacional sobre cogestión y medios de subsistencia del RFLP; **Enrique Alonso** (quique@anthroponet.org), asesor técnico del RFLP; **Pedro Rodrigues** (Petro.Rodrigues@fao.org), coordinador nacional de proyecto del RFLP; **Mario Pereira** (Mario.Pereira@fao.org), consultor nacional sobre cogestión y medios de subsistencia del RFLP, y **Lourenço dos Reis Amaral** (amaralourenco@yahoo.com), jefe del Departamento de Inspección General de Pesca de la DNPA*

responsabilidad de gestionarlos de forma sostenible y refuerzan su capacidad de colaborar con las instituciones del Estado con base en el respeto mutuo y los objetivos compartidos. Este concepto comunitario se aplicó por primera vez en Aceh, al norte de Indonesia, con la ayuda de las autoridades pesqueras tradicionales de la región, los *Panglima Laot*, y se puso en marcha mediante un proyecto piloto en Timor Oriental entre febrero y julio de 2012. Los dirigentes de las aldeas intervinieron en la selección de participantes del proyecto, que recibían instrucciones en el idioma local, el tetum.

Primero se instalaron equipos de vigilancia en dos pesqueros que faenaban en las aguas meridionales del país. La DNPA ya ha activado otros siete dispositivos, que ya están listos para su distribución. El próximo año se activarán diez más, si el presupuesto lo permite. De esta forma Timor Oriental contará próximamente con una docena de operativos capaces de comunicar incidencias de pesca INDNR.

Gracias a los testimonios de los pescadores en varias localizaciones, las autoridades marítimas han tenido que revisar sus procedimientos operativos

Estos dispositivos portátiles de localización, que se encuentran fácilmente en cualquier tienda de electrónica no resultan caros: cuestan solo unos cien dólares, más otros 150 dólares anuales por el servicio de telecomunicaciones. Activarlos y mantenerlos no exige ninguna habilidad especial. La amplia cobertura por satélite permite su utilización en los rincones más remotos, y constituye de esta manera una opción viable para el control conjunto de la pesca INDNR en países en desarrollo.

Las radiobalizas transmiten automáticamente su posición por satélite cada 15 minutos. Presentan dos teclas: una, marcada como "911", se aprieta en situaciones de vida o muerte o de gran peligro, para comunicar a los servicios de emergencia; la segunda, marcada "ilegal", permite al usuario notificar anónimamente las actividades de pesca INDNR, tanto de pesqueros nacionales como extranjeros. (Los problemas de la pesca ilegal suelen ser tratados por los regímenes comunitarios tradicionales de resolución de conflictos, a veces con la mediación de la DNPA).

Cuando se aprieta el botón 911, la baliza envía una señal de socorro con la localización del pesquero, mediante la misma red que utilizan las radiobalizas de emergencia de las embarcaciones en la región occidental del país. El centro de vigilancia internacional envía alertas por mensaje de texto (SMS) a los teléfonos móviles de los jefes de la Policía Marítima y de la Inspección de Pesca. Al mismo tiempo se comunican las coordenadas de la embarcación en peligro a las autoridades locales y nacionales de aviación civil.

La tecla "ilegal" transmite la hora, fecha y posición de la actividad de pesca INDNR a la Policía Marítima y la Inspección de Pesca. El procedimiento garantiza el anonimato, aunque el personal de la DNPA puede acceder a esta información en un sitio web protegido mediante contraseña.

Gracias a estos dispositivos los pescadores artesanales de Timor Oriental cuentan actualmente con un sistema que les permite pedir auxilio en caso de peligro en el mar. A cambio de esta red de seguridad, han accedido a utilizarlos para comunicar la pesca INDNR que

Los pescadores artesanales de Timor Oriental cuentan actualmente con un sistema que les permite pedir auxilio en caso de peligro en el mar.

a fin de aportar una respuesta eficaz y se ha conseguido ya un acuerdo entre representantes de los ministerios competentes para crear un órgano mixto que trate de los problemas de seguridad en el mar, pesca INDNR y rescates. El método ensayado está actualmente convirtiéndose en un elemento fundamental de la supervisión, control y vigilancia (MCS) de Timor Oriental.

El sistema asienta en un acuerdo de asociación en virtud del cual el gobierno presta las radiobalizas a los pescadores artesanales. Actualmente solo hay una o dos por distrito, que se hacen rotar entre los pescadores.



Niños de una comunidad pesquera de Timor Oriental, que experimenta actualmente con un sistema comunitario de notificación de pesca INDNR

detecten en el área a las autoridades competentes del Estado en tiempo real.

Base de datos

De esta forma ha sido posible crear por primera vez una base de datos sobre pesca INDNR en el país, con mapas que se actualizan periódicamente y que indican las pautas de pesca en diferentes regiones. El sistema ha mejorado asimismo la comunicación y la confianza entre los pescadores y las instituciones del Estado.

Este método resulta ideal para países en desarrollo como Timor Oriental, que cuentan con pocas lanchas patrulleras y escasísima mano de obra para vigilar áreas remotas. El sistema puede servir para gestionar áreas marinas protegidas o zonas remotas de difícil acceso.

Más información

www.peskador.org

**Sistema Nacional de Estadísticas
Pesqueras de Timor Oriental**

www.rflp.org/timor_lease

**Programa Regional de Medios de Vida
Pesqueros**

A la captura de respuestas

Un estudio reciente evalúa los efectos sociales y ecológicos de las subvenciones gubernamentales a la pesca artesanal en Chile

En todos los rincones del mundo la pesca artesanal recibe apoyo financiero importante de las instituciones gubernamentales por estar asociada frecuentemente a la pobreza, las rentas bajas y las infraestructuras deficientes. Las ayudas pueden canalizarse mediante programas específicos de desarrollo, inversiones en infraestructuras, subvenciones a la adquisición de pesqueros

producción. Al igual que en otras regiones del globo, las pesquerías artesanales chilenas explotan recursos de alto valor y la producción se destina consecuentemente a los mercados internacionales. Las fuerzas del mercado orientan el desarrollo de la pesca artesanal puesto que estimulan la busca de los recursos, desarrollan nuevos mercados y determinan los precios.

Tal vez algunas subvenciones en Chile hayan conseguido mejorar la gestión, como ocurre en el caso de los derechos territoriales de uso en la pesca (DTUP) en las áreas de manejo de recursos bentónicos, cuya implantación ha recibido ayudas considerables.

Cualquier análisis directo de la influencia de las subvenciones en el número de pescadores (o esfuerzo pesquero) se complica por la falta de datos fiables sobre la dinámica de los movimientos de los pescadores (inicio o abandono de las actividades pesqueras, desplazamientos a lo largo de la costa, por ejemplo).

Administración

Para la concesión de las subvenciones se han puesto en marcha varios instrumentos y programas de desarrollo, administrados por instituciones estatales: el Fondo de Desarrollo Regional, que corresponde a los órganos de gobierno regionales (Intendencias), la Dirección General de Obras Públicas, que dispone de fondos para infraestructuras, el Fondo de Fomento para la Pesca Artesanal, el Servicio de Cooperación Técnica, la Corporación de Fomento de la Producción, el Fondo de Solidaridad e Inversión Social, y otras instituciones y fundaciones privadas.

Un estudio reciente evalúa los efectos sociales y ecológicos de las subvenciones gubernamentales a la pesca artesanal en Chile, mediante el análisis de 32

La pesca de pequeña escala en Chile brinda un estudio de caso interesante para entender la relación entre las subvenciones y las tendencias de producción.

o aparejos, exenciones fiscales al combustible o rentas subvencionadas.

La provisión de estas ayudas al sector pesquero en general es objeto de un debate internacional, a veces altamente polarizado y a menudo controvertido. Concretamente, quienes sostienen que todas las subvenciones son malas porque promueven la sobrepesca y deben prohibirse suelen pasar por alto la ineficacia de muchos sistemas de gestión y gobernanza. La palabra “subvención” cobra así una carga política, que implica un cierto impacto sobre la producción o el comercio, aunque no tiene por qué tenerlo.

En realidad, hay pocos estudios empíricos que hayan explorado los posibles efectos de las subvenciones, especialmente en la pesca de pequeña escala. Tampoco está claro si las subvenciones a la pesca artesanal pueden reportar beneficios bajo un régimen de gestión eficaz. La pesca de pequeña escala en Chile brinda un estudio de caso interesante para entender la relación entre las subvenciones y las tendencias de

El autor de este artículo es **Brian O’Riordan** (briano@scarlet.be), basándose en el artículo “An Empirical Analysis of the Social and Ecological Outcomes of State Subsidies for Small-scale Fisheries: A Case Study from Chile” (Análisis empírico de los efectos sociales y ecológicos de las ayudas de Estado sobre la pesca artesanal: estudio de caso de Chile), por Carolin I. Mondaca-Schachermayer, Jaime Aburto, Georgina Cundill, Domingo Lancellotti, Carlos Tapia, y Wolfgang Stotz, publicado en *Ecology and Society* 16(3): 17 2011. (<http://www.ecologyandsociety.org/vol16/iss3/art17/>)

caletas durante un período de doce años (1996-2007) en la Región IV, Coquimbo.

Una caleta es un área registrada donde los pescadores desembarcan sus capturas y guardan los pesqueros y los aparejos, siendo la base de sus actividades en tierra firme. También son asentamientos con una infraestructura básica, donde viven las familias de pescadores. Pueden localizarse en tierras públicas o privadas. Las situadas en terrenos privados tienen acceso legalmente garantizado a las zonas de pesca. Sin embargo el gobierno no puede instalar infraestructuras, por ejemplo un muelle, en terrenos privados.

La región cubierta por el estudio abarca 350 de los 4.000 km de litoral chileno y es considerada como una de las regiones de pesca artesanal más importantes del país. El registro oficial que lleva el Servicio Nacional de Pesca (SERNAPESCA), contabiliza en ella 4.809 pescadores artesanales.

Entre 1996 y 2007 la región recibió 25,55 millones de dólares para ejecutar 400 proyectos y programas destinados al desarrollo de la pesca, la mejora de las condiciones de trabajo de los pescadores, y el alivio de la pobreza. Las subvenciones

se repartieron de la siguiente manera: infraestructuras y equipamientos (74%), producción (9%), programas sociales (15%), investigación (1%) y DTUP (1%). El gasto anual medio, 2,55 millones de dólares, equivale al 48% del valor medio de los desembarcos anuales de la región. Al hacer el cálculo per cápita, esta cuantía representa el 59% de la renta media anual de un pescador artesanal de la zona. El gobierno regional aportó 9,64 millones de dólares adicionales en el mismo período, destinados a los pescadores artesanales pero no a caletas concretas.

Según el estudio, más de tres cuartas partes de las subvenciones se volcaron en una única provincia, Elqui, donde asienta la capital regional. Las caletas de zonas rurales recibieron menos ayudas para infraestructuras que las urbanas. Los resultados muestran que las subvenciones alcanzaron las cifras más altas en las caletas que registraron mayor volumen de capturas, y las más bajas en las caletas con elevados índices de pobreza y subdesarrollo. Los fondos destinados a carreteras, escuelas, atención sanitaria y suministro de electricidad y agua potable

KAROLL VERA



Caleta de Guayacán en Coquimbo, Chile. Una caleta es un área registrada donde los pescadores desembarcan sus capturas y guardan sus pesqueros y aparejos, siendo la base de sus actividades de tierra firme

se concentraron en las caletas cercanas a núcleos urbanos, en vez de orientarse hacia las zonas rurales más necesitadas de este tipo de ayuda.

Aunque las subvenciones mejoraron las condiciones de trabajo de los pescadores en las caletas, no dejaron sentir efecto alguno sobre los desembarcos. A pesar de que las ayudas representan más de la mitad de los ingresos per cápita de los pescadores, este valor descendió en las caletas donde se recogen algas, por ejemplo, manteniéndose en cambio estable en las que capturan pescado o calamar gigante.

política a la hora de obtener votos. Las subvenciones no llegan a las caletas remotas de zonas rurales más afectadas por la pobreza y el subdesarrollo.

En suma, el estudio observa que si bien el análisis empírico no demuestra que las subvenciones sirvan para incentivar una mayor eficiencia de la actividad pesquera, “no debe darse por supuesto el efecto perjudicial que se atribuye a las subvenciones”. Sugiere además realizar nuevos estudios empíricos para examinar la supuesta relación entre subvenciones y explotación excesiva de recursos pesqueros, así como vigilar y evaluar los efectos de las subvenciones a la pesca. **3**

La investigación desarmó asimismo la creencia generalizada de que el gobierno concede subvenciones para aliviar la pobreza y la marginación.

El estudio no consiguió mostrar una relación significativa entre el monto de las subvenciones per cápita y la renta per cápita de los pescadores. Concluyó que la producción viene determinada más bien por las características de la ecología marina que por las subvenciones. Parece que las ayudas financieras del gobierno son más bien la consecuencia y no la causa de la historia ecológica y productiva de la región.

Los resultados de la pesquisa cuestionan dos premisas que suelen esgrimirse en el debate sobre las ayudas a la pesca artesanal, a saber: (a) que las subvenciones se conceden para aliviar la pobreza, y (b) que conducen a la sobreexplotación y el agotamiento subsiguiente de los recursos pesqueros. Es más, como indica el estudio, la mejora de las condiciones de trabajo y de acceso a los caladeros y los recursos no supone necesariamente un incentivo para la entrada de nuevos operadores en la pesquería.

La investigación desarmó asimismo la creencia generalizada de que el gobierno concede subvenciones para aliviar la pobreza y la marginación. En este caso, la distribución de los fondos mostró un fuerte sesgo hacia las caletas que registraban mayor valor de capturas, desembarcadas en centros cercanos a los núcleos urbanos con importancia

Más información



www.ecologyandsociety.org/vol16/iss3/art17/
Análisis empírico de los efectos sociales y ecológicos de las ayudas de Estado sobre la pesca artesanal: estudio de caso de Chile

www.oecd-ilibrary.org/agriculture-and-food/an-appraisal-of-the-chilean-fisheries-sector_9789264073951-en

Evaluación del sector pesquero de Chile

Desde el fondo del corazón

A pesar de su capacidad de aguante, los pueblos pescadores del norte encaran enormes problemas para mantener sus medios de subsistencia

En septiembre de 2011 más de 150 ciudadanos de diez estados de los Estados Unidos y de siete países más se congregaron en Anchorage, Alaska, en un simposio de cuatro días bajo el lema "Pueblos pescadores del norte: culturas, economías y gestión frente al cambio".

El simposio representó la oportunidad de unir a investigadores, autoridades de pesca, pescadores y otros interesados a fin de explorar las dimensiones humanas de la pesca y la creciente necesidad de incluir la investigación en ciencias sociales en la definición de políticas. Organizado por el Instituto Sea Grant de la Universidad Fairbanks de Alaska, el simposio brindó la ocasión de compartir enseñanzas en torno a las oportunidades y limitaciones encontradas por los pueblos pescadores de los países septentrionales en una coyuntura de profundos cambios medioambientales, sociales y económicos.

Resultaba un tema apropiado para una conferencia celebrada en Alaska, puesto que Alaska es un estado pescador y los alaskueños un pueblo pescador. Recientemente la Administración Nacional de Asuntos Oceanográficos y Atmosféricos de los Estados Unidos (NOAA) estableció que el puerto de Unalaska/Dutch Harbour, se mantiene, por 22º año consecutivo, como el más importante puerto comercial de todo el país. Kodiak se encuentra entre los diez primeros, al igual que otras comunidades alaskueñas como Sitka, Naknek, Petersburgo, Cordova, Homer y Seward. En la cosecha y la transformación de las capturas de Alaska intervienen anualmente más de 50.000 trabajadores. También se cuentan por millares los que pescan por deporte, subsistencia o para el consumo personal. En cualquier momento del año la gran mayoría de los hogares de Alaska contienen pescado capturado en la zona en sus congeladores, en rejas de

secado o en conservas en la alacena de la cocina.

¿Qué confiere su carácter único a los pueblos pescadores del norte? En el norte, pescamos y cazamos mamíferos marinos en condiciones meteorológicas muy duras y en aguas peligrosas; estamos acostumbrados a los extremos: días cortos y noches largas y oscuras en el invierno, en el verano días largos y con mucho trabajo. Además nos encontramos aislados geográficamente. La mayor parte de las casi 300 comunidades del estado de Alaska no están conectadas por vía

...los pueblos pescadores del norte reconocen el valor de este estilo de vida excepcional mediante un sólido espíritu comunitario...

terrestre sino únicamente por vía acuática o aérea, de manera que forman centenares de islotes virtuales. Esta lejanía dificulta el acceso al capital necesario para ampliar las operaciones pesqueras, a la información y a la educación, y a los procesos públicos que nos permitirían influir en las decisiones que inciden en nuestra vida.

Valor excepcional

A pesar de todo, los pueblos pescadores del norte reconocen el valor de este estilo de vida excepcional mediante un sólido espíritu comunitario, una identidad vinculada fundamentalmente a los recursos marinos, la capacidad de ver y experimentar el mundo natural a diario y un hálito de independencia inimitable.

El simposio de pueblos pescadores del norte se organizó en torno a los siguientes

*La autora de este artículo es **Paula Cullenberg** (paula.cullenberg@alaska.edu), directora de programa del Programa Consultivo Marino Sea Grant de Alaska, Escuela de Ciencias Pesqueras y Oceánicas de la Universidad Fairbanks de Alaska*



Clare Swan, de la tribu kenaitze de Alaska, ponente principal de la conferencia, y su hija Bunny Swan, que inauguró el encuentro con una canción sobre el salmón

temas: relación entre el ser humano y el medioambiente, comunidades pesqueras en transición, conocimientos indígenas y rurales de las comunidades, gobernabilidad y gestión en el norte, y celebración de las vidas de los pueblos pescadores.

A lo largo del encuentro emergieron tres motivos comunes: el impacto de los cambios rápidos y la respuesta a los mismos, la relación de los conocimientos locales y culturales con la ciencia, y los esfuerzos por desarrollar una gobernanza de la pesca que valore las prácticas tradicionales.

Los pueblos pescadores del norte siempre han demostrado una gran capacidad de aguante frente a los cambios. Pero actualmente estos fenómenos, sobre todo el cambio climático, avanzan a un ritmo sin precedentes en el norte, y con la globalización, que alcanza incluso las comunidades más remotas, resultan cada vez más extremos, se sienten más y se aceleran.

Hunter Bens, de Icycle Seafoods de Alaska y Flaxen Conway, de la Universidad de Oregón presentaron una evaluación de la vulnerabilidad en una comunidad pesquera. Puntuaron la vulnerabilidad de varias comunidades pesqueras de Alaska midiendo una serie de indicadores de capital social, económico y natural. Entre los parámetros utilizados figuran la edad de los titulares de permisos de pesca, su nivel educativo, la capacidad de la comunidad de diversificar su economía, la capacidad de la flota, el

índice de desempleo, el capital natural o base de recursos, o los niveles de riesgo. La puntuación obtenida informa del riesgo existente, un dato que las comunidades pueden tener en cuenta para planificar en el futuro.

Svein Jentoft, de la Universidad de Tromsø en Noruega, alegó que para sobrevivir en un mundo dinámico, las comunidades pesqueras de pequeña escala están obligadas a aunar lo global y lo local. Deben encontrar la manera de equilibrar la necesidad de sostener la cultura y la tradición de la comunidad con la respuesta a las amenazas y las oportunidades globales.

Los ejemplos de comunidades pesqueras que se adaptan adecuadamente a los cambios van desde las pautas de pesca de la aldea rural de New Stuyahok hasta la planificación para el cambio en las pesquerías costeras de salmón en Japón. Ikutaro Shimizu, del Instituto de Ciencias Pesqueras de Yokohama, Japón, sugirió que la cooperación entre la producción de salmón silvestre y la producción en piscifactoría podría servir para amortiguar las oscilaciones en la situación de los recursos salmoneros, al igual que la adopción de medidas económicas como la provisión de reservas financieras para la eventualidad de años menos prósperos.

New Stuyahok, una comunidad indígena de Alaska, ha integrado los adelantos tecnológicos de la navegación y la pesca en la vida cotidiana de sus ciudadanos cambiando sus pautas tradicionales de subsistencia: en vez de operar en los campos cercanos al río hoy lo hacen desde el centro de la aldea.

Aunque algunos lamentan la pérdida de las tradiciones, Jory Stariwat, estudiante en la Universidad de Columbia Británica, alega que, por el contrario, este cambio refleja que la comunidad funciona con una dinámica mezcla de economía de subsistencia y monetaria, aprovechando tanto las oportunidades estacionales de empleo en la aldea como la cosecha de subsistencia del salmón.

Conocimientos tradicionales

El valor de vincular los conocimientos “locales”, “tradicionales” o “indígenas” a la ciencia occidental fue uno de los hilos conductores del simposio, presentado por varios investigadores y pueblos pescadores del norte.

Tres comunidades tribales del lago Iliamna de Alaska se mostraron preocupadas por la falta de conocimientos sobre las focas de agua dulce en el área. Se asociaron con Jennifer Burns, de la Universidad de Anchorage, para recoger tanto los conocimientos tradicionales como datos científicos para caracterizar el comportamiento de esta especie. Los datos se sintetizarán para entender mejor el papel de las focas en los ecosistemas humanos y lacustres.

Atraídos por la referencia a la recolección indígena de recursos marinos, un grupo de nativos de Hawái asistió a la conferencia y describió con palabras y con música, sus esfuerzos por recuperar prácticas tradicionales de gestión, codificadas en el sistema *aha moku* en la isla de Maui.

Tim Troll, de la organización no gubernamental Nature Conservancy, explicó que la combinación de los conocimientos tradicionales utilizados para cartografiar las prácticas pesqueras de subsistencia en la cuenca del río Nushagak más los datos científicos sobre el remonte del río por los salmones, brinda a las asociaciones indígenas de Alaska una valiosa información para planificar el uso de sus vastos territorios a orillas del río.

El acceso a los recursos y la gobernanza de la pesca centraron varias presentaciones y debates del simposio. María Nakshina, del Centro Barants de Humanidades en Murmansk, Rusia, explicó que las poblaciones rurales asocian el acceso a los recursos locales al sentimiento de pertenencia al lugar. Observó que la tolerancia de las poblaciones locales a la pesca ilegal, definida desde fuera por la legislación, es coyuntural y depende del apego de la persona al lugar. Señaló además que esto representa una manera informal de negociar los derechos a los recursos pesqueros.

Dos conferenciantes pasaron revista al programa de cuotas de desarrollo comunitario en Alaska, considerado como uno de los programas pesqueros de desarrollo rural con más éxito del país. Aggie Blandford, de la Asociación de Desarrollo comunitario de Alaska Occidental explicó que el programa, que asigna el 10% de la cuota de especies demersales de mar de Bering a seis

asociaciones que representan a 65 comunidades locales, ha dado un fuerte impulso al desarrollo y la educación en la región. Scott Miller, de la NOAA, añadió que el programa tuvo que plantear restricciones de especies demersales, que aportan ingresos a la región, a fin de proteger el salmón, el principal sostén de la economía rural de subsistencia.

En todo el mundo los pueblos indígenas se esfuerzan por conseguir el control de los recursos tradicionales, ejercerlo para mejorar su nivel de vida y al mismo tiempo conservar y consolidar sus valores, conocimientos y creencias tradicionales. Como dijo Martin Robards, de la Sociedad para la Conservación de la Naturaleza, las leyes y políticas de recursos, ya sean estatales o provinciales, combinadas con los mercados mundiales y las tendencias económicas, pueden dificultar el acceso a los mismos.

El simposio rindió homenaje a la vida de los pueblos pescadores con una exhibición de carteles y una recepción, una sesión de lectura de poemas bajo el lema “Pescar desde el fondo del corazón”, y una ceremonia de clausura en el Museo de Arte e Historia de Anchorage, amén de una visita a la exposición que documenta la pesca de salmón con barcos de vela en Bristol Bay desde finales del siglo XIX hasta 1950.

Muchos participantes del simposio coincidieron en que el bienestar de los pueblos pescadores del norte pasa por asegurar sus tradiciones y estilo de vida, intentando simultáneamente adaptarse a los cambios. La resolución de los problemas de la gobernanza, el cambio climático y la nueva sociedad globalizada exige respuestas interdisciplinarias que combinen la ciencia occidental, los conocimientos tradicionales y el saber económico y ecológico. Los pueblos pescadores del norte, conocidos por su resistencia, siguen enfrentados a enormes desafíos para mantener sus medios de subsistencia.

Más información



seagrant.uaf.edu/conferences/2011/wakefield-people/

Sea Grant

www.marineadvisory.org

Programa Consultivo Marino

Desprotección jurídica

Una ley sudafricana provoca el desamparo de los pescadores negándoles el acceso a las aguas de las áreas protegidas

Dicen que soy un pirata". Estas fueron las palabras de Donovan Van der Heyden, pescador sudafricano, ante la audiencia en Hyderabad durante la 11ª sesión de la Conferencia de las Partes (COP 11) del Convenio sobre la Diversidad Biológica (CDB) en octubre de 2012.

"Pirata" es el poco adecuado calificativo que las autoridades sudafricanas aplican a quien "roba" recursos marinos, explicó Van der Heyden. Pero la ley que hace ilegales sus actividades (la Ley de Recursos Marinos

recibido derechos de pesca antes de la promulgación de la ley, por lo que no se le podía privar de los mismos de repente. Lo curioso del caso es que esos mismos funcionarios no tuvieron reparos en anular los derechos de pesca de los pescadores de la aldea de Van der Heyden, que siempre disfrutaron de acceso a las mismas aguas.

La población mestiza de Hout Bay no tiene barcos a motor para pescar fuera del AMP, de manera que para subsistir deben trabajar en las embarcaciones de los más ricos. En esta pequeña aldea de la Sudáfrica posterior al apartheid, los ricos todavía son predominantemente blancos. "El gobierno nos obliga a trabajar en los barcos de la gente blanca, de nuevo nos obliga a ser esclavos. Es la segunda ola del apartheid", sostiene Van der Heyden.

Hout Bay es un microcosmos de Sudáfrica: en la aldea vive un centenar de personas de origen étnico diferente. Según cuenta Van der Heyden, "por este carácter representativo muchas investigaciones de casos utilizan Hout Bay como ejemplo". Si algo no funciona aquí, es probable que tampoco funcione en el resto del país, añade.

Pesca de subsistencia

"Los habitantes de la aldea pescan para su sustento, no para enriquecerse, a diferencia de lo que hacen los sectores de pesca comercial o de turismo. Las aguas más allá del AMP solo tienen especies de alto precio. Pero nosotros, ¿qué podemos hacer con ellas? Lo que necesitamos son las especies locales y la langosta para alimentarnos. Nosotros no comerciamos con el pescado", explica van der Heyden.

Para subsistir los pescadores como Van der Heyden se ven obligados a faenar por la noche, algo peligroso incluso para los que llevan pescando toda la vida en

Los habitantes de la aldea pescan para su sustento, no para enriquecerse, a diferencia de lo que hacen los sectores de pesca comercial o de turismo.

Vivos que regula las áreas marinas protegidas o AMP del país) no le obliga a respetarla ciegamente.

En el año 2000 se encargó una nueva versión de la ley. Pero la enmienda a la legislación original, promulgada durante la época del apartheid, apenas cambió nada de su carácter discriminatorio, según Van der Heyden.

Cuando la zona natal de Van der Heyden, Hout Bay, fue declarada AMP, enseguida entraron empresas privadas en la zona de veda total y se concedieron permisos de pesca recreativa y turismo, mientras que las aguas del AMP quedaban fuera del alcance de la comunidad pesquera que explota esta zona desde hace siglos. La ley otorgaba a una gran empresa de pesca el derecho a faenar en el AMP por treinta años. Los funcionarios razonaron que la empresa ya había

La autora de este artículo es **Janani R Ganesan** (janani.r.ganesan@gmail.com), periodista independiente afincada en Tirunelveli, Tamil Nadu, India

la zona. A menudo son descubiertos, obligados a pagar una multa y calificados de “piratas”. Entre los pescadores crece el resentimiento.

Dirigidos por Van der Heyden y sin apoyo organizativo o financiero, los vecinos de Hout Bay consiguieron convencer al gobierno de que expulsase del AMP en 2010 a la empresa de pesca que llevaba 19 años operando en la zona. “Continuamos pescando en las aguas protegidas porque es la única forma de sobrevivir. La población de peces no ha sufrido en estos años. ¿No sirve esto como prueba de que nosotros no provocamos el agotamiento de los bancos?”, pregunta Van der Heyden. “Entonces, ¿por qué no legalizar la pesca en la reserva y ahorrarnos el trauma de infringir la ley, pagar multas y malvivir a base de sobornos?”:

Nico Waldeck, que también trabaja con pescadores, comparte una experiencia similar en Ebebhaesar, una aldea pescadora del Cabo Occidental. A diferencia de lo que ocurre en Hout Bay, aquí el gobierno celebró consultas con la comunidad pesquera antes de declarar la zona como protegida. Sin embargo, las consultas fueron superficiales, en opinión de Waldeck. “Empezaron a hablar y no nos escucharon”, afirma, añadiendo que las reservas de los pescadores no se tuvieron en cuenta. Langerbay, un destino de vacaciones, se abrió a la pesca recreativa aunque se cerró a las comunidades pesqueras tradicionales. También en este caso las aguas no protegidas quedaban fuera del alcance de los pesqueros tradicionales. “Los efluentes de plaguicidas de las tierras agrícolas contaminan los recursos marinos. Pero eso se pasa por alto. Solo se ataca a los pescadores, que pescan para ganarse la vida”, alega Waldeck, indicando el desamparo en que les pone la ley.

Como los pescadores sudafricanos no están organizados en todas las regiones del país, resulta difícil resistir a la ley de protección marina a escala nacional. La aplicación de la norma varía también de región a región, haciendo difícil que las comunidades pesqueras se involucren en la lucha con un frente unido. 3



Pescador sudafricano de langosta. La mayor parte de los pescadores no comercian con el pescado y subsisten gracias a las especies locales

Más información



bgis.sanbi.org/nsba/marineAreas.asp

Áreas Marinas Protegidas NSBA

www.environment.gov.za/?q=content/home

**Departamento de Asuntos
Medioambientales**

rd.springer.com/article/10.1007/s00267-010-9499-x

**Gestión de áreas marinas protegidas
en Sudáfrica: nuevas políticas, viejos
paradigmas**

PATRIMONIO MUNDIAL

Pueblos indígenas

El Foro Permanente para las Cuestiones Indígenas de la Organización de las Naciones Unidas (UNPFII) realizó varias recomendaciones en su décima sesión.

Los representantes del UNPFII asistieron en calidad de observadores a las sesiones 34ª (Brasilia, 2010), 35ª (UNESCO, 2011) y 36ª (San Petersburgo, 2012) del Comité del Patrimonio Mundial, presentando además sus declaraciones.

El Comité ha preparado una visión de futuro y un plan de acción estratégica para el 40º aniversario de la Convención del Patrimonio Mundial.

Hizo constar que la UNESCO prepara igualmente una política sobre pueblos indígenas relativa a todos sus programas e instó a que dichas consideraciones se incluyan en el tema previsto para el 40º aniversario de la Convención en 2012, relativo al "Patrimonio mundial y desarrollo sostenible: el papel de las comunidades locales".

La revista "Patrimonio Mundial" en su número 62 publica una edición especial sobre patrimonio mundial y pueblos indígenas para reclamar la atención de la comunidad internacional hacia este importante asunto.

Puede consultarse en línea en inglés, francés y español en <http://whc.unesco.org/en/review/62/>.

En septiembre de 2012 tuvo lugar en Dinamarca un seminario internacional de expertos sobre "Convención del Patrimonio Mundial y Pueblos Indígenas", auspiciado por la Agencia Cultural Danesa, el Gobierno de Groenlandia y el Grupo de Trabajo Internacional de Cuestiones Indígenas, dentro de las celebraciones del 40º aniversario de la Convención del Patrimonio Mundial.

Fuente: UNESCO
<http://whc.unesco.org/en/news/920>

DÍA DE LA DIVERSIDAD BIOLÓGICA 2013

Agua y Biodiversidad

El tema del Día Internacional de la Diversidad Biológica 2013 es "Agua y biodiversidad". El agua sustenta la vida en la Tierra. Resulta vital para las personas y determina nuestro estilo de vida. Se considera que el suministro y el mantenimiento de agua para satisfacer las necesidades de la población mundial constituyen desafíos importantes para el desarrollo sostenible en casi todas las regiones de los países desarrollados y en desarrollo. Cualquier ecosistema, pero sobre todo los bosques y humedales, proporciona agua limpia al ser humano. A su vez el agua es el soporte de todos los servicios ecosistémicos.

Los humedales pueden reducir el riesgo de inundaciones. La recuperación de suelos puede paliar la erosión y la contaminación y aumentar la disponibilidad de agua para la agricultura. Las áreas protegidas pueden aportar agua a las ciudades. Estos meros

ejemplos muestran que la gestión ecosistémica puede ayudarnos a resolver los problemas relacionados con el agua.

El agua, fuente de toda la vida en la tierra, es un asunto transversal cuyo tratamiento exige colaboración. El Plan Estratégico para la Biodiversidad 2011-2020 y las Metas de Aichi plantean soluciones a los problemas de gestión del agua.

CAMBIO CLIMÁTICO

Árboles de sombra y manglares: cambio climático en el Pacífico sur

Para Vanuatu, una nación insular del Pacífico, el tiempo se está acabando. Las poblaciones indígenas ya sufren las inundaciones, ciclones, erosión costera y escasez de agua. Y los estudiosos del clima dicen que los episodios de meteorología extrema se van a agudizar y que aumentará el nivel del mar.

La mayor parte de la población indígena depende de los recursos naturales agrícolas, forestales y pesqueros. Ahora el cambio climático amenaza los medios de sustento de la población de las islas. Desde 2009, Alemania sufragó medidas educativas destinadas a políticos y periodistas, amén de varios proyectos para la población rural local. En Efate, la mayor de las islas, por ejemplo, se cultivan nuevas variedades de hortalizas, más resistentes, así como árboles de sombra que fijan el nitrógeno.

Fuente: Deutsche Welle
<http://www.dw.de/global-3000-the-globalization-program-2012-08-06/e-16106604-9798>

PERFIL DE UNA ORGANIZACIÓN

Confederación de Pescadores Artesanales de Centroamérica (CONFEPESCA)

La Confederación fue fundada en 1997 como organización de coordinación de varias federaciones de pescadores artesanales de América Central, a saber, FENAPESCA (de Guatemala, donde tiene su sede), FACOPADES (El Salvador), FENAPESCAH (Honduras), FENICPESCA (Nicaragua), FENAPESCA (Panamá) y CoopeTárcoles (Costa Rica), en calidad de observadora.

Siendo parte del Sistema de Integración Centroamericana (SICA), CONFEPESCA defiende los intereses de sus organizaciones afiliadas. Fue la primera organización de la sociedad civil en presentar un documento de toma de posición sobre el Acuerdo de Asociación Centroamérica-Unión Europea, un tema que ha acompañado en numerosos foros y encuentros.

CONFEPESCA participa igualmente en la administración de las vedas estacionales de langosta en el Caribe y de camarón en el golfo de Fonseca, en el Pacífico. También promueve las zonas exclusivas para la pesca

Fomenta asimismo proyectos de desarrollo para pescadores en los países asociados, de forma autónoma o en el marco del SICA. Para facilitar la gestión a escala regional y nacional, CONFEPESCA cuenta

con la experiencia de un Órgano Técnico formado por especialistas pesqueros de

todos los Estados miembros. La organización participa actualmente en un proyecto de recogida de datos sobre producción pesquera de una selección de comunidades de la región.

El Consejo de Administración se reúne al menos una vez por año y la Asamblea General renueva su mandato anualmente. Su actual presidente es Félix Paz García, de Honduras y su secretario Cairo Roberto Laguna, de Nicaragua.

CONFEPESCA

artesanal y reclama atención hacia los efectos negativos de los artes de arrastre y la acuicultura intensiva de camarón sobre el medioambiente y los recursos naturales.

CONFEPESCA ha divulgado el Código de Conducta para la Pesca Responsable de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO) y participado en los debates sobre las Directrices Voluntarias para Asegurar la Pesca Sostenible en Pequeña Escala (DV PPE).

La pesca y el derecho a la alimentación

Extractos del Informe del Relator Especial de las Naciones Unidas sobre el derecho a la alimentación ante la 67ª sesión de la Asamblea General:

1. Apreciaciones generales

La pesca marina y continental mundial proporciona seguridad alimentaria a millones de personas, de dos maneras. Primeramente, el pescado representa el 15% del total de proteínas animales consumidas por la población, pero en los países de bajos ingresos que son deficitarios en alimentos (PBIDA) la proporción es mayor, de un 20% del total, y todavía mayor en regiones como Asia (23%) o África occidental (50%). Hay por lo menos 30 países en los que la pesca aporta más de un tercio del total de las proteínas animales y 22 de ellos son PBIDA. En segundo lugar, el sector pesquero da empleo a 54,8 millones de personas en la pesca de captura y la acuicultura y a 150 millones aproximadamente en las actividades previas y posteriores conexas. En los países en desarrollo predomina la pesca en pequeña escala y las mujeres tienen una fuerte presencia, sobre todo en las actividades anteriores y posteriores, de las que depende una población considerable.

La pesca artesanal es una actividad muy productiva y con gran intensidad de mano de obra, aunque su importancia tiende a subestimarse por el subregistro de capturas y por ser a veces una actividad ocasional, sirviendo como red de seguridad importante para las comunidades pesqueras en épocas de crisis. La acuicultura se ha desarrollado velozmente en los últimos decenios. Entre 1980 y 2010, la producción alimentaria mundial del sector acuícola se multiplicó por doce y actualmente la acuicultura puede proporcionar hasta el 45% del total del pescado destinado al consumo humano directo. Asia está a la cabeza, con el 88% de la producción acuícola (solo China representa el 62%). La pujanza de la acuicultura ha atraído hacia sí la producción de harina de pescado, que antes se utilizaba en la ganadería. Unos informes recientes subrayan que la industria de derivados del pescado fomenta una sobrepesca generalizada y daña los ecosistemas. Las iniciativas de política deberían reducir la competencia entre la harina de pescado y el pescado para consumo humano, promover el consumo humano directo de pequeñas especies e imponer

a la industria restricciones a la proporción de peces que se destina a los derivados.

3. Globalización de la industria pesquera y acuerdos de licencias y de acceso

El sector pesquero se globaliza cada vez más. El comercio internacional de productos pesqueros pasó de 8 millones de toneladas en 1976, por valor de unos 8.000 millones de dólares, a 57 millones de toneladas en 2010, por valor de 102.000 millones. Aproximadamente el 40% de la producción pesquera total se negocia en el mercado internacional, un porcentaje superior al de otros alimentos, como el arroz (5%) y el trigo (20%). Para muchos PBIDA y países en desarrollo, el sector pesquero se ha convertido en un sector económico cada vez más importante, pero infravalorado, tanto en su condición de fuente de ingresos procedentes de la exportación como en su condición de fuente de ingresos estatales por la venta de derechos de acceso a flotas pesqueras de altura. Sin embargo, la globalización del sector mediante acuerdos comerciales y de acceso genera nuevas incertidumbres.

Primeramente, esta tendencia puede provocar la disminución del consumo de pescado por parte de quienes sufren escasez de alimentos y malnutrición, y aumentar la competencia por los recursos marinos entre poblaciones con poder adquisitivo sumamente dispar. El incremento de exportaciones puede provocar sobrepesca y agudizar la competencia por los recursos entre la pesca industrial y la pesca artesanal, desembocando, a la larga, en pérdida de puestos de trabajo para los pequeños pescadores.

En segundo lugar, aunque el aumento de la demanda en mercados extranjeros puede abrir nuevas oportunidades a los pescadores en pequeña escala de países en desarrollo, los intermediarios o las plantas transformadoras pueden pagar precios relativamente bajos, solo levemente superiores (o incluso idénticos) a los que pagan los mercados locales y los consumidores. Los pequeños pescadores afrontan obstáculos considerables, como la competencia de las grandes empresas, barreras arancelarias y no arancelarias al comercio, además de dificultades para cumplir las estrictas normas de

higiene y saneamiento exigidas por los países importadores.

Tercero, la pesca orientada a los mercados de exportación puede crear puestos de trabajo en los pesqueros, aunque los salarios suelen ser exigüos y las condiciones de seguridad, peligrosas. Recientes investigaciones revelaron las malas condiciones de trabajo, rayanas en condiciones de esclavitud, que hay en muchos buques industriales que operan ilegalmente en las zonas costeras de los países en desarrollo. El aumento de los pagos por concepto de transacciones comerciales, licencias y acceso puede procurar ingresos a los países en desarrollo interesados. Sin embargo, este fenómeno genera otros problemas. Las ganancias se suelen seguir distribuyendo de manera desigual entre el Estado ribereño y el Estado del pabellón del pesquero. El subregistro de las capturas en los Estados ribereños es considerable, reduciéndose así los ingresos del país. Incluso cuando los acuerdos de licencias y de acceso procuran ingresos sustanciales a los países en los que se pesca, sus efectos en la reducción de la pobreza son inciertos. La riqueza obtenida de la pesca comercial puede concentrarse en unas pocas empresas y élites políticas o repatriarse a otros países, sin beneficiar a los pescadores, y mucho menos a la sociedad en general. A menudo, las empresas exportadoras acaparan la mayor parte de las ganancias y no se destinan a mejorar la seguridad alimentaria de los pescadores o trabajadores del sector.

4. Protección del pescador en pequeña escala

El Comité de Pesca de la FAO elabora actualmente unas directrices internacionales para asegurar la pesca sostenible en pequeña escala. El Relator Especial se congratula por esta importante iniciativa. Los derechos de acceso de las comunidades pesqueras artesanales y en pequeña escala —más de un 90% de las cuales se encuentran en países en desarrollo— están protegidos por diversos instrumentos, como el Acuerdo de 1995 sobre poblaciones de peces, (que obliga a los Estados a tomar en consideración los intereses de los pescadores en pequeña escala y de subsistencia), y el artículo 6.18 del Código de Conducta para la pesca responsable (que reconoce “la importante contribución de la pesca artesanal y en pequeña

escala al empleo, los ingresos y la seguridad alimentaria” y recomienda a los Estados que protejan los derechos de los pescadores artesanales y en pequeña escala).

No obstante, hay desacuerdos acerca de cómo garantizar esa protección. Las propuestas para aclarar y fortalecer los derechos de acceso, mediante los cupos de pesca transferibles, podrían dar lugar al arriendo de capturas por agentes en posición privilegiada, lo que casaría difícilmente con los objetivos de reducción de la pobreza, como señala el Comité de Derechos Humanos. El Relator Especial recomienda, consecuentemente, otorgar derechos exclusivos sobre las zonas costeras y lacustres a los pescadores artesanales, como se hizo en el lago Tonle Sap de Camboya. También reconoce que las estrategias de ordenación impuestas desde arriba han resultado infructuosas para el sector pesquero artesanal, mientras que los regímenes de ordenación conjunta han conseguido establecer métodos sostenibles para regular la intensidad de la pesca y sus efectos sobre los ecosistemas. Los fracasos con la ordenación conjunta suelen deberse a que las comunidades han participado escasamente en el establecimiento de los objetivos de política o en la verificación de que la formulación de la política y la evaluación se basen en el conocimiento local de los peces y los ecosistemas marinos.

El Relator Especial recomienda consecuentemente implicar a las comunidades pesqueras locales en el diseño, la ejecución y la evaluación de las políticas pesqueras y las intervenciones que las afecten, de conformidad con las normas y principios de derechos humanos. Anima asimismo a los Estados a (i) regular el sector pesquero industrial para proteger los derechos de acceso de las comunidades pesqueras tradicionales; (ii) estudiar la posible instauración de zonas destinadas exclusivamente a la pesca en pequeña escala y de derechos exclusivos de uso para las explotaciones pesqueras en pequeña escala y de subsistencia, cuando proceda; (iii) fortalecer la posición de los pescadores en pequeña escala en la cadena de producción, por ejemplo mediante el apoyo a la formación de cooperativas y la prestación de asistencia para que se introduzcan en

Continúa...

...continuación

los segmentos de la industria con gran valor añadido; (iv) prestar apoyo a los grupos de pescadores que deseen tener acceso a los mercados de exportación en condiciones que ofrezcan empleo digno y promuevan la ordenación sostenible de la pesca; (v) ofrecer protección social o redes de seguridad social suficientes a las comunidades que dependan de la pesca para su subsistencia, a fin de reducir la necesidad que tengan los grupos aquejados de inseguridad alimentaria o los grupos de bajos ingresos de realizar, en época de crisis, actividades de pesca que resulten insostenibles; y (vi) adoptar medidas que promuevan la actividad de las mujeres en el sector pesquero, por ejemplo medidas que garanticen su acceso al crédito y les proporcionen instalaciones adecuadas en los lugares de desembarque.

INFOLOG: NUEVOS RECURSOS DEL CIAPA

El Centro de Documentación del CIAPA actualiza continuamente sus fondos documentales (dc.icsf.net). Presentamos las últimas novedades:

Publicaciones

Formas controvertidas de gobernanza en áreas marinas protegida
Natalie Brown, Tim Gray y Selina M. Stead.
Earthscan/Routledge. 2013.
ISBN 978-0-415-50064-7

Este volumen, parte de los estudios Earthscan sobre gestión de recursos naturales, compara dos formas diferentes de gobernanza de AMP: gestión conjunta y gestión conjunta adaptativa, haciendo mención especial al AMP de Cayos Cochinos de Honduras, estudiando en qué medida suscribe los principios de cada modalidad en sus dos primeros planes de gestión.

Solo un planeta: el largo camino hacia el desarrollo sostenible pasando por Río
Felix Dodds y Michael Strauss con Maurice Strong.
Earthscan/Routledge. 2012.
ISBN 978-0-415-54025-4

Este libro analiza lo ocurrido en los 40 años transcurridos desde la Conferencia de la ONU sobre Medio Humano de Estocolmo y de qué manera se mantiene el objetivo del desarrollo sostenible después de la Conferencia Río+20 de 2012. Recuerda las limitaciones que el planeta impone a todos sus habitantes y los problemas que deben corregirse en los próximos veinte años para que la democracia, la equidad y la justicia perduren.

Videos/CD

Mi Aldea, Mi Langosta
Dirigido por Joshua Wolff
Guion de Brad Allgood, Joshua Wolff y Bil Yoelin
Producido por Brad Allgood

Presenta la fuerte y alarmante historia de los miskitos, pescadores indígenas de langosta de la costa atlántica de Nicaragua, que se juegan la vida buceando para capturar el recurso más lucrativo del país, la langosta del Caribe. En los últimos veinte años han fallecido centenares de buzos indígenas, y millares han quedado paralíticos por los accidentes de descompresión, una complicación de las inmersiones que provoca embolias. Esta película da voz a los buzos miskitos y a sus familias, así como a los armadores, patrones y médicos, y cuenta gracias a ellas la historia de una industria y una comunidad en crisis.

FLASHBACK

¿La alimentación primero?

El pescado es simultáneamente un alimento y una fuente de riqueza. Esta es una característica fundamental, que debe tenerse presente al discutir el problema de la seguridad alimentaria. Por un lado, en las comunidades pesqueras muchas personas dependen principalmente de la pesca para subsistir. Los ingresos procedentes de la venta de pescado les permiten cubrir sus necesidades básicas. Por otro lado, otros dependen de la agricultura, la pesca o la recolección para sobrevivir. Para los miembros de estas comunidades, el pescado representa menos una fuente de ingresos que una fuente de sustento, a veces esencial para satisfacer sus necesidades nutritivas diarias de proteínas.



Desde el punto de vista de los consumidores, en algunos países en desarrollo existen clases sociales desaventajadas, como los trabajadores agrícolas, de plantaciones o de explotaciones mineras, que obtienen del pescado proteínas a bajo precio. Esta demanda de pescado se cubre principalmente mediante los mercados nacionales o regionales. En el extremo opuesto se encuentran los relativamente prósperos consumidores de los países desarrollados cuyas culturas, costumbres y preferencias dietéticas determinan más que cualquier otro factor la demanda de pescado. Las exigencias de este enorme mercado se satisfacen principalmente gracias a las importaciones.

Los esfuerzos internacionales recientes para resolver los problemas de seguridad alimentaria se han quedado a medio camino. Basta pensar en la Declaración y el Plan de Acción de Kioto sobre la Contribución Sostenible de la Pesca a la Seguridad Alimentaria, fruto de la Conferencia Internacional sobre la Contribución Sostenible de la Pesca a la Seguridad Alimentaria celebrada el año pasado, así como en el 31º período de sesiones del Comité de Seguridad Alimentaria de la FAO de este año. Ambos proporcionan meramente propuestas fragmentarias para resolver adecuadamente los problemas de seguridad alimentaria en el contexto de la pesca.

En ambos encuentros se trataron principalmente los asuntos relacionados con la oferta. El incremento de la oferta no significa gran cosa para los consumidores pobres a escala doméstica, a menos que se traduzca en una mejor remuneración de los trabajadores más pobres del sector pesquero.

Es más, concentrarse exclusivamente en el lado de la oferta, sin traba alguna, puede ser incluso contraproducente, ya que el mercado es el peor enemigo de la buena gestión de los recursos. Los mecanismos de mercado siempre demuestran ser lo bastante eficientes como para absorber enormes cantidades de pescado y poner en entredicho cualquier medida de gestión que se tome, por meritoria que sea.

— Extracto de la Revista SAMUDRA nº 14, marzo de 1996

ANUNCIOS

REUNIONES

Iniciativa Océano Sostenible: Taller de capacitación para África occidental

4-8 de febrero de 2013, Senegal

El encuentro versará sobre: (i) áreas marinas de importancia ecológica o biológica (AIEB), y (ii) gestión marina y costera integrada para el logro de las metas 6 y 11 de forma holística.

Taller regional del Pacífico norte para facilitar la descripción de áreas marinas de importancia ecológica o biológica (AIEB)

25 de febrero a 1 de marzo de 2013,
Moscú, Rusia

Taller regional del Atlántico sureste para facilitar la descripción de áreas marinas de importancia ecológica o biológica (AIEB)

8-12 de abril de 2013, Namibia

SITIOS WEB

<http://community.icsf.net>

El sitio del CIAPA sobre gestión comunitaria de recursos marinos y costeros brinda información sobre prácticas de comunidades pesqueras de varias regiones del mundo. El sitio presenta una amplia bibliografía con más de 350 documentos, amén de artículos procedentes de las publicaciones del Colectivo y de las Alertas de Noticias SAMUDRA.

Work in Progress

<http://iloblog.org>

En el blog de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) los especialistas intercambian información sobre el mundo laboral y la situación económica mundial. En una de las entradas sobre "Tráfico de trabajadores: hay que abrir los ojos", Beate Andrees, a cargo del Programa Especial de Acción para Combatir el Trabajo Forzoso, afirma que en el mundo hay actualmente 21 millones de personas víctimas del trabajo forzoso.



PUNTO FINAL

El abrazo del mar

El mar es enorme.

El mar ciñe una lengua de tierra en Chesapeake y abraza al atardecer que comienza y al último lucero del alba en los lechos de ostras y a los barcos de hombres solitarios que recogen almejas.

Cinco casas blancas en media milla de tierra... cinco dados blancos caídos del cubilete.

No hace tanto tiempo... el mar era enorme...

Y hoy el mar no ha perdido nada... lo guarda todo.

El mar me vuelve loco.

Escribo canciones sobre el mar, lloro los llantos del mar, me olvido de las canciones y de los llantos.

El mar me vuelve loco.

También vuelve locos a cinco hombres con los que compartí un pescado frito en una cabaña temblando en medio de la tormenta de arena.

El mar sabe más sobre ellos que ellos mismos.

Ellos solo saben que el mar agarra y no suelta.

El mar es enorme.

El mar debe saber más que cualquiera de nosotros.

—Carl Sandburg

